



INTERNATIONAL  
VISUAL THEATRE  
Direction Emmanuelle Laborit

40 ANS !



SAISON  
16/17



# CALENDRIER

# 2016

# 2017

## SEPTEMBRE

### PRÉSENTATION DE SAISON

JE 29 → 19h

## OCTOBRE

### PORTES OUVERTES

SA 8 → de 14h à 18h

### ÉVÈNEMENT

#### RAYONNEMENT DE LA LANGUE DES SIGNES DANS LE PAYSAGE CULTUREL FRANÇAIS

JE 13 → 19h

VE 14 → 19h

SA 15 → 10h + 14h

DI 16 → 10h + 14h

## NOVEMBRE

### SPECTACLE VISUEL

#### YÔKAI

#### REMÈDE AU DÉSESPOIR

JE 3 → 19h

SA 5 → 20h

DI 6 → 16h

### ÉVÈNEMENT

#### MIMESIS 6<sup>E</sup> ÉDITION - FESTIVAL DE LA CRÉATIVITÉ DES ARTS DU MIME ET DU GESTE

LU 7 → ateliers cf p. 69

MA 8 → ateliers cf p. 69

ME 9 → 18h vernissage  
19h rencontre

JE 10 → 19h : 1<sup>er</sup> programme

VE 11 → 20h : 1<sup>er</sup> programme

SA 12 → 20h : 2<sup>e</sup> programme

DI 13 → 16h : 2<sup>e</sup> programme

### SPECTACLE BILINGUE

#### PRODUCTION IVT

#### UN MONDE MEILLEUR

JE 17 → 19h

VE 18 → 19h

SA 19 → 20h

DI 20 → 16h

## DÉCEMBRE

### SPECTACLE BILINGUE - CONTE

COPRODUCTION IVT

#### UN ROI SANS RÉPONSE

- VE 2 → 10h scolaire + 19h
- SA 3 → 20h
- DI 4 → 16h
- ME 7 → 10h scolaire + 14h30
- JE 8 → 10h scolaire + 19h
- VE 9 → 10h scolaire + 19h
- SA 10 → 20h
- DI 11 → 16h
- ME 14 → 10h scolaire + 14h30
- JE 15 → 10h scolaire + 19h

## JANVIER

### SPECTACLE VISUEL - CLOWN

#### NEZ À NUE

- JE 12 → 19h
- VE 13 → 19h
- SA 14 → 20h
- DI 15 → 16h

### SPECTACLE BILINGUE

#### ATTIFA DE YAMBOLÉ

- JE 19 → 19h
- VE 20 → 19h
- SA 21 → 20h

### PROJECTION

#### J'AVANCERAI VERS TOI AVEC LES YEUX D'UN SOURD

- JE 26 → 19h

## FÉVRIER

### SPECTACLE VISUEL - MARIONNETTE

#### VAGABUNDO

- ME 1<sup>er</sup> → 14h30
- JE 2 → 10h scolaire + 19h
- VE 3 → 10h scolaire + 19h

### SPECTACLE VISUEL

#### LES AIMANTS

- JE 23 → 19h
- VE 24 → 10h scolaire + 19h
- SA 25 → 20h

### CONFÉRENCE-DÉBAT

#### STEFAN ZWEIG ET LE JOUEUR D'ÉCHECS

- MA 28 → 19h

## MARS

### SPECTACLE VISUEL - THÉÂTRE

#### LE JOUEUR D'ÉCHECS

- JE 2 → 19h
- VE 3 → 19h
- SA 4 → 20h
- DI 5 → 16h

### SPECTACLE BILINGUE

#### VIGGO

- ME 15 → 10h scolaire + 14h30
- JE 16 → 10h scolaire + 19h
- VE 17 → 10h scolaire + 19h
- SA 18 → 20h
- DI 19 → 16h

### ÉVÈNEMENT

#### UN DIALOGUE DE SOURS

- JE 23 → 19h

### SPECTACLE VISUEL - DANSE

#### SIÈGE + GROS

- JE 30 → 19h
- VE 31 → 19h

## AVRIL

### SPECTACLE BILINGUE

#### MALENTENOUS

- JE 20 → 10h scolaire + 19h

## MAI / JUIN

### ÉVÈNEMENT

#### 40 ANS D'IVT

#### 5 JOURS DE FESTIVITÉS POUR CÉLÉBRER LES 40 ANS D'IVT

- 9 → 13 mai

### SPECTACLE BILINGUE

#### THÉÂTRE D'OBJETS - MARIONNETTE

#### M. WILSON - MÉMOIRE DE MON GRAND-PÈRE EN 81 OBJETS

- ME 31 mai → 14h30
- JE 1<sup>er</sup> juin → 10h scolaire + 19h
- VE 2 juin → 10h scolaire + 19h
- SA 3 juin → 20h

### SPECTACLE VISUEL - THÉÂTRE

#### ALBA

- JE 8 juin → 19h
- VE 9 juin → 19h

### ÉVÈNEMENT

#### REGARDS CROISÉS SUR LA LSF

- JE 15 juin → 19h

### PRÉSENTATION D'ATELIERS

#### SPECTACLE DES ATELIERS

#### THÉÂTRE ADULTE ET ENFANT

- SA 24 juin → 14h

## SOMMAIRE

AU PROGRAMME.....	p. 9
ARTISTES EN RÉSIDENCE.....	p. 55
EN TOURNÉE .....	p. 59
PUBLICS EN ACTION .....	p. 65
Le spectacle et après .....	p. 66
Tous artistes ! Nos ateliers en LSF .....	p. 67
Travaillons ensemble.....	p. 72
Pour aller plus loin .....	p. 73
ÉQUIPE ET INFOS PRATIQUES .....	p. 75



### POUR LES ENFANTS !

p. 28 p. 36 p. 53

p. 62 p. 63 p. 69 p. 72

### ÉDITIONS

au centre de la brochure

### FORMATION

au verso

### BULLETIN

joint au programme

réservations/abonnements spectacles et évènements

inscriptions ateliers

bon de commande éditions

inscriptions formations

## Cette saison IVT a 40 ans !

# 40

ans que nous travaillons à la promotion et à la diffusion de la langue des signes. 40 ans que nous cherchons, créons, inventons, innovons avec, autour et pour la langue des signes et la culture du visuel. Avec toujours une ouverture en direction de tous et une grande volonté de partage.

En 40 ans, la langue des signes a gagné du terrain sur le champ de la reconnaissance politique et publique, et en même temps il reste tant de chemin à parcourir ! La LSF est reconnue comme langue à part entière depuis 2005 mais cette langue est finalement peu présente dans le champ éducatif... C'est pourquoi l'héritage d'IVT nous apparaît des plus essentiels et c'est pourquoi nous portons haut et fier le flambeau de la transmission. Alors que la LSF manque de diffusion auprès des enfants dont c'est la langue première et naturelle, elle rayonne de mille feux dans le paysage culturel français. Alors... que la saison s'ouvre sur cette brillance et ces paradoxes !

Des propositions pour voir et pour vivre des parcours uniques et des expériences inédites ! La transmission est en marche avec résidences artistiques, spectacles de tous bords, ateliers et formations à tous crins et fête d'anniversaire tous azimuts et pour toutes générations !

40 ans, âge de la maturité ? Que la chrysalide s'ouvre, que le papillon déploie ses ailes et resplendisse de mille couleurs et mille feux !

Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes et les arts visuels et corporels, IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants. Codirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David, et situé dans le 9<sup>e</sup> arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde. Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol appartenant à la Ville de Paris, IVT est soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Île-de-France), la Ville de Paris, la Région Île-de-France, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGL-FLF) et le département de Paris.

IVT produit des créations originales dites « bilingues », mêlant la langue des signes et le français, pour les faire entrer en résonance. La programmation d'IVT vise par ailleurs à mettre en avant tous les modes d'expression dont le corps est vecteur (théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque...). Outre les spectacles bilingues, IVT présente donc des projets de forme hybride et notamment des spectacles visuels, sans parole. Enfin, IVT favorise la diffusion et la production d'œuvres qui suscitent une réflexion autour du statut de la culture sourde et de la langue des signes. Promouvoir

le renouvellement des dramaturgies bilingues, accompagner l'émergence de nouvelles écritures, et apporter un éclairage sur la place de ces formes dans le paysage culturel, telles sont les orientations visées par la programmation d'IVT.

Lieu phare de la culture sourde depuis 40 ans, c'est aujourd'hui en mettant l'accent sur la formation et la transmission aux plus jeunes qu'IVT choisit de nourrir la culture sourde. Son centre de formation s'adresse tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes sourdes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique. Outre la formation linguistique, IVT œuvre à la professionnalisation du réseau artistique sourd via l'accueil en résidence de compagnies émergentes, et un programme de formation professionnelle, en cours d'écriture, à l'adresse des artistes signants. Enfin, par son programme d'action culturelle, IVT

**C'est aujourd'hui en mettant l'accent sur la formation et la transmission aux plus jeunes, qu'IVT choisit de nourrir la culture sourde.**

veille à transmettre aux enfants le plaisir de venir au théâtre et d'en découvrir la diversité. La salle de spectacle et le centre de formation sont donc intimement liés dans une mission commune de transmission de la langue et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

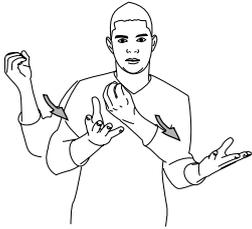


↑ Yōkai - Remède au désespoir / Collectif Krumple cf p. 14

↓ Un roi sans réponse / Compagnie XouY cf p. 20



# AU PRO- GRAM- ME



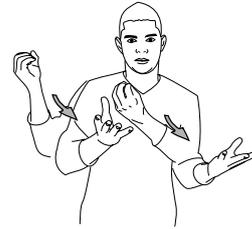
## ÉVÈNEMENT

**JEUDI 29 SEPTEMBRE 2016**

→ 19h

→ entrée gratuite sur réservation

---



## ÉVÈNEMENT

**SAMEDI 8 OCTOBRE 2016**

→ de 14h à 18h

→ entrée libre et gratuite / entrée gratuite sur réservation pour les visites et ateliers

---

## PRÉSENTATION DE SAISON

**C**omme chaque année, nous nous faisons une joie d'ouvrir la saison par ce rendez-vous convivial où il sera question de vous présenter la saison théâtrale 2016/2017... Projections, extraits de spectacles et petites surprises en tout genre, venez découvrir ce qui vous attend au fil de l'année sur le plateau d'IVT. Et bien sûr, profitez-en pour prendre vos abonnements et réserver vos spectacles !

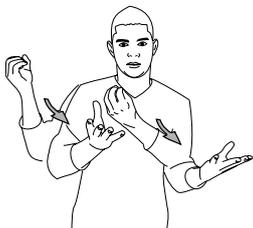
en présence d'interprètes LSF/français

Projections, extraits  
de spectacles et petites  
surprises en tout genre...

## PORTES OUVERTES

**R**encontre l'équipe d'IVT qui aura le plaisir de vous accueillir et de répondre à toutes vos questions. Vous pourrez participer à des ateliers de sensibilisation à la langue des signes, vous renseigner et vous inscrire aux cours de LSF, vous pourrez en profiter pour feuilleter nos livres, jeter un œil sur nos DVD. Ce sera également l'occasion de poser toutes vos questions sur la saison théâtrale, de vous inscrire aux différents ateliers, et bien sûr de vous abonner ! Un moment de découverte et d'échange à ne pas manquer.

Visites guidées du lieu, ateliers de  
sensibilisation à la langue des signes...  
« Les portes ouvertes » : un moment  
d'échange pour découvrir toutes les  
activités d'IVT !



## ÉVÈNEMENT

13 → 16 OCTOBRE 2016

→ entrée gratuite sur réservation

# RAYONNEMENT DE LA LANGUE DES SIGNES DANS LE PAYSAGE CULTUREL FRANÇAIS

En partenariat avec la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France / En présence d'interprètes LSF/français

**A**vril 2015... Les sourds manifestent leur mécontentement devant la Comédie Française. Le rôle de Sarah dans *Les Enfants du silence* est tenu par une entendante. Emmanuelle Laborit est interpellée. Par conférence de presse, elle annonce un nécessaire temps d'échange, que nous vous proposons ce mois d'octobre. Ouvrons le débat sur les questions complexes mises en lumière par les manifestations d'avril 2015, qui interrogent la place des sourds et de la langue des signes dans la formation artistique, la création et les pratiques culturelles.

Au programme, projections, spectacles, échanges et réflexions sur la langue des signes, son histoire et sa propagation dans les arts. La parole ira aux artistes et au public pour enrichir le dialogue autour de la culture sourde.

## CONFÉRENCE

**JEUDI 13 OCTOBRE**

→ 19h

Qu'est-ce que la langue des signes ? Comment fonctionne-t-elle ?

## SPECTACLE

**VENDREDI 14 OCTOBRE**

→ 19h

Langue des signes en scène ! Poésie, chansigne et VV (virtual visual), les différents registres de l'art sourd seront présentés par des artistes d'horizons divers.

## TABLES RONDES

**SAMEDI 15 OCTOBRE**

→ 10h

Où rayonne la langue des signes dans le paysage culturel français ?

→ 14h

Quelle responsabilité pour le metteur en scène ?

## TABLES RONDES

**DIMANCHE 16 OCTOBRE**

→ 10h

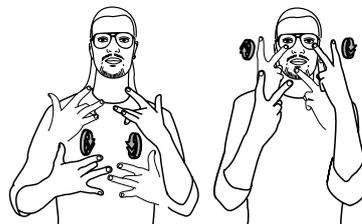
Le jeu des comédien(ne)(s) : peut-on tout jouer ?

→ 14h

Artistes sourds : quels parcours possibles ?

# YŌKAI

## REMÈDE AU DÉSESPOIR



SPECTACLE VISUEL  
tout public - à partir de 8 ans

3 → 6 NOVEMBRE 2016

→ Jeudi 19h + rencontre /

Samedi 20h / Dimanche 16h

→ Tarif A

## YŌKAI

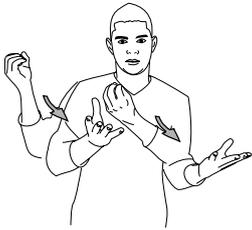
### REMÈDE AU DÉSESPOIR

Collectif Krumple / De et avec Jo Even Bjørke, Oda Kirkebø Nyfløtt, Vanessa Mecke, Léna Rondé, David Tholander et Vincent Verrier

SPECTACLE LAURÉAT DES PLATEAUX DU GROUPE GESTE(S) 2015

**Y**ōkai - mot japonais pour désigner les phénomènes surnaturels ou inexplicables pour ceux qui en sont témoins, les créatures fantastiques qui incarnent les hasards bons ou mauvais de la vie. C'est de ce terme intraduisible que le Collectif Krumple s'est inspiré pour nous raconter une fable contemporaine sur l'entêtement vain mais absolu de vouloir être heureux.

Il faut imaginer six curieux personnages dans des collants couleur chair, manipulant un monde miniature où les humains viennent se confronter à leur destinée. Profitant de l'instant présent, ces esprits espiègles entrent en collision avec nos existences : ils jouent à nous représenter le monde à leur manière. Enchevêtrement d'histoires drôles et grinçantes où se mêlent théâtre, danse, marionnette et magie... Dès les premières secondes le ton est donné : un second degré, un déballage d'énergie et une folie visuelle façonnent l'univers d'un spectacle qui se passe de mots.



## ÉVÈNEMENT ARTS DU MIME ET DU GESTE

7 → 13 NOVEMBRE 2016

# MIMESIS - 6<sup>E</sup> ÉDITION FESTIVAL DE LA CRÉATIVITÉ DES ARTS DU MIME ET DU GESTE



**M**IMESIS est un festival de formes courtes, état des lieux de la création contemporaine autour des arts du mime et du geste qui témoigne de la diversité d'approches d'une

dramaturgie corporelle : théâtre gestuel, mime, masque, théâtre visuel, mime corporel, danse-théâtre, théâtre corporel, physical theatre...

Cette année, Mimesis se déroule sur toute une semaine : ateliers, rencontre, vernissage et deux plateaux de formes courtes sont au programme !

Avec le soutien de la Mairie de Paris

## ATELIERS LUNDI 7 / MARDI 8

Des ateliers « Arts du Mime et du Geste » vous sont proposés avec les compagnies Eléphants Roses et 3<sup>ème</sup> Génération. cf. p. 69

## ÉVÈNEMENT MERCREDI 9

→ 18h Vernissage de l'exposition de photos de Gilles Dantzer

→ 19h Rencontre « L'acteur corporel » En présence d'interprètes LSF/français

## SPECTACLES

1<sup>ER</sup> PROGRAMME **JEUDI 10** → 19h + rencontre / **VENDREDI 11** → 20h

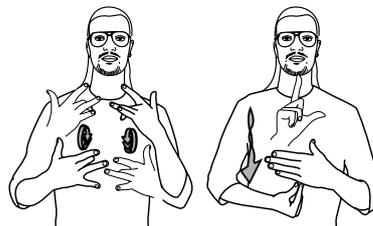
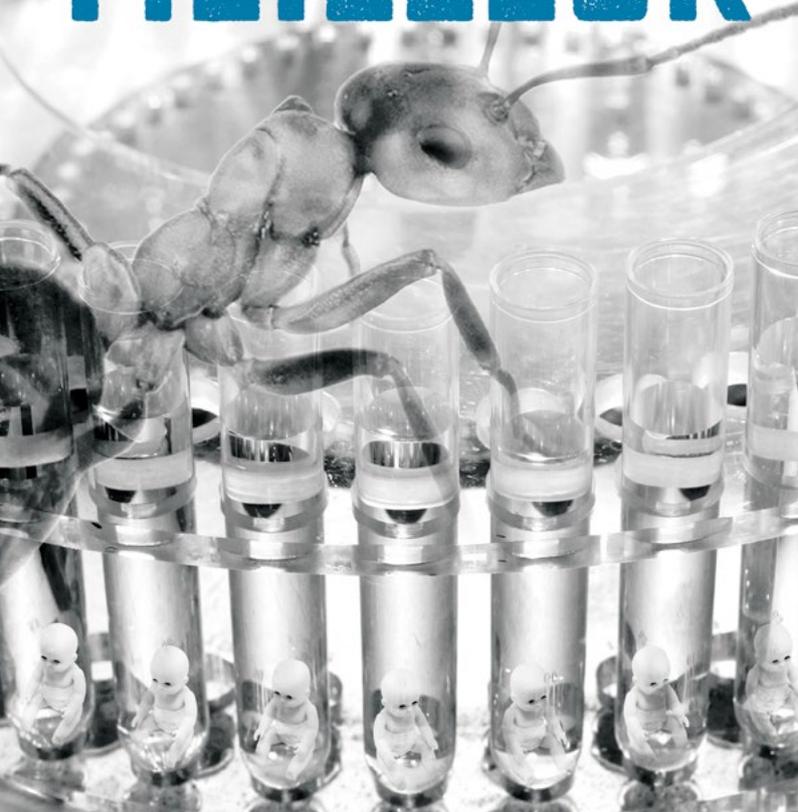
<i>Sans Terre Sous Pieds</i>	Compagnie Sidera Teatro
<i>Au temps désobéir</i>	Compagnie DiverSens
<i>Lucy , une Femme...</i>	Compagnie Eléphants Roses
<i>Les Géométries du dialogue</i>	Justine Macadoux et Coralie Maniez
<i>Exode</i>	Cage Compagnie
<i>Mysterious Gift</i>	Compagnie Crazy Body
<i>Roswitha in soffitta</i>	Collectif Supplement Subtile
<i>Au fil du Mythe</i>	Compagnie Mangano-Massip

2<sup>E</sup> PROGRAMME **SAMEDI 12** → 20h / **DIMANCHE 13** → 16h + rencontre

<i>Ombre Claire</i>	Théâtre du Mouvement
<i>Kanpai!</i>	Compagnie La Volga
<i>Deux rien</i>	Compagnie Comme Si
<i>Feeling G(o)od</i>	Elisa Giovanetti
<i>Shangri-LÀ</i>	Compagnie Platform 88
<i>La Tête en Bas</i>	Compagnie Vahram Zaryam
<i>Au Pied du Podium</i>	Compagnie Les Rubaffons
<i>Rencontre</i>	Compagnie Chemins de Travers
<i>M</i>	Compagnie Hippocampe

Chaque programme dure 1h30 sans entracte.

# UN MONDE MEILLEUR



**SPECTACLE BILINGUE**  
*tout public - à partir de 7 ans*  
*production IVT*

**17 → 20 NOVEMBRE**  
**2016**  
→ Jeudi 19h + rencontre /  
Vendredi 19h / Samedi 20h /  
Dimanche 16h  
→ Tarif B

## UN MONDE MEILLEUR

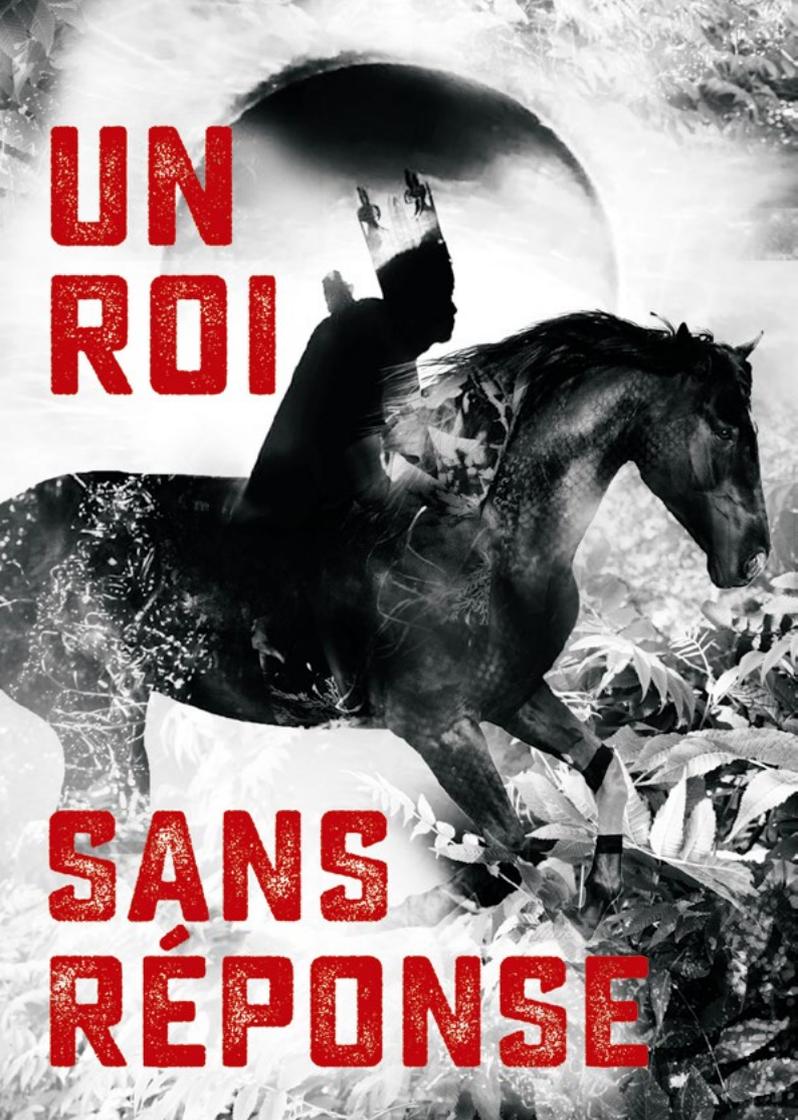
Création collective

De et avec **Alexandre Bernhardt** et **Olivier Calcada**

Avec les participations d'**Emmanuelle Laborit**, **Sophie Scheidt** et **Lucie Lataste**

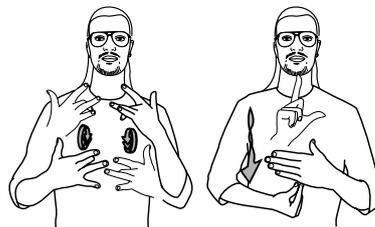
**N**ouvelle création d'une forme « valise » à IVT ! Vous aurez l'honneur d'être les premiers à découvrir ce spectacle avant qu'il parte en tournée dans les écoles, les bibliothèques, les entreprises... .

Deux comédiens, un entendant et un sourd, évoluent dans un monde imaginaire, standardisé à outrance, inspiré des grands classiques de la littérature d'anticipation. Aux marges d'une société bien-séante, vivent quelques déviants reclus du monde. La rencontre entre les deux cercles provoque un choc des cultures qui interroge sur la norme et la singularité. Par le bilinguisme, les comédiens amènent un parallèle entre ce monde imaginaire et le nôtre, parfois scindé entre communautés sourde et entendant...



# UN ROI

# SANS RÉPONSE



## UN ROI SANS RÉPONSE

**SPECTACLE BILINGUE**

conte  
tout public - à partir de 7 ans  
coproduction IVT

**2 → 15 DÉCEMBRE 2016**

→ Séances tout public :

Mercredi 14h30 / Jeudi 19h

+ rencontre / Vendredi 19h /

Samedi 20h / Dimanche 16h

→ Séances scolaires :

Mercredi, jeudi et vendredi 10h

→ Tarif A

Une création collective de la **compagnie XouY** / Écriture et mise en scène **Jean-Baptiste Puech** / Avec **Olivier Calcada, Erwan Courtieux, Robert Hatisi, Luc Pagès, Jean-Baptiste Puech** et **Patrice Rabille** / Conseillère artistique LSF **Emmanuelle Laborit** / Lumière **Luc Pagès** / Musique **Patrice Rabille**

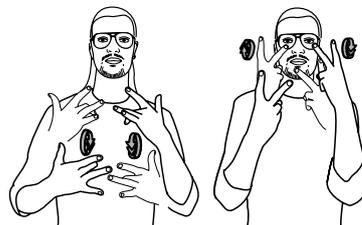
« *Qu'est-ce que les femmes désirent le plus au monde ?* »

**U**n roi a un an pour répondre à cette question, faute de quoi lui et tout son peuple mourront. *Un roi sans réponse* est un conte intemporel tiré de la légende du roi Arthur, qui a ensuite voyagé à travers le monde. Chacun l'a fait sien, lui a ajouté son folklore, ses couleurs locales. Avec ce spectacle, la compagnie XouY souhaite faire voyager ce conte, en intégrant chaque fois un comédien qui le donnera dans sa langue. En décembre 2016, ce sera le premier voyage de la compagnie, prévu au « pays des Sourds ». Les artistes poseront leurs bagages à IVT pour créer une version bilingue langue des signes - français avec un comédien sourd. À son tour, il ajoutera un peu de lui dans cette histoire, et la transmettra pour qu'elle continue sa route...

Une quête initiatique qui interroge le libre-arbitre et l'égalité homme-femme, mêlant cinéma d'objets, théâtre d'ombres, marionnettes, danse et musique - tout cela fabriqué en direct sous les yeux des spectateurs.



# NEZ À NUÉ



## SPECTACLE VISUEL

clown  
à partir de 14 ans

**12 → 15 JANVIER 2017**

→ Jeudi 19h + rencontre /  
Vendredi 19h / Samedi 20h /  
Dimanche 16h  
→ Tarif A

## NEZ À NUÉ

**Compagnie Terre Sauvage**

De et avec **Sabrina Maillé**

Mise en scène **Serge Irlinger**

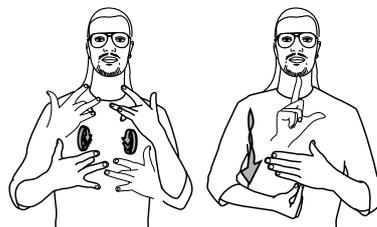
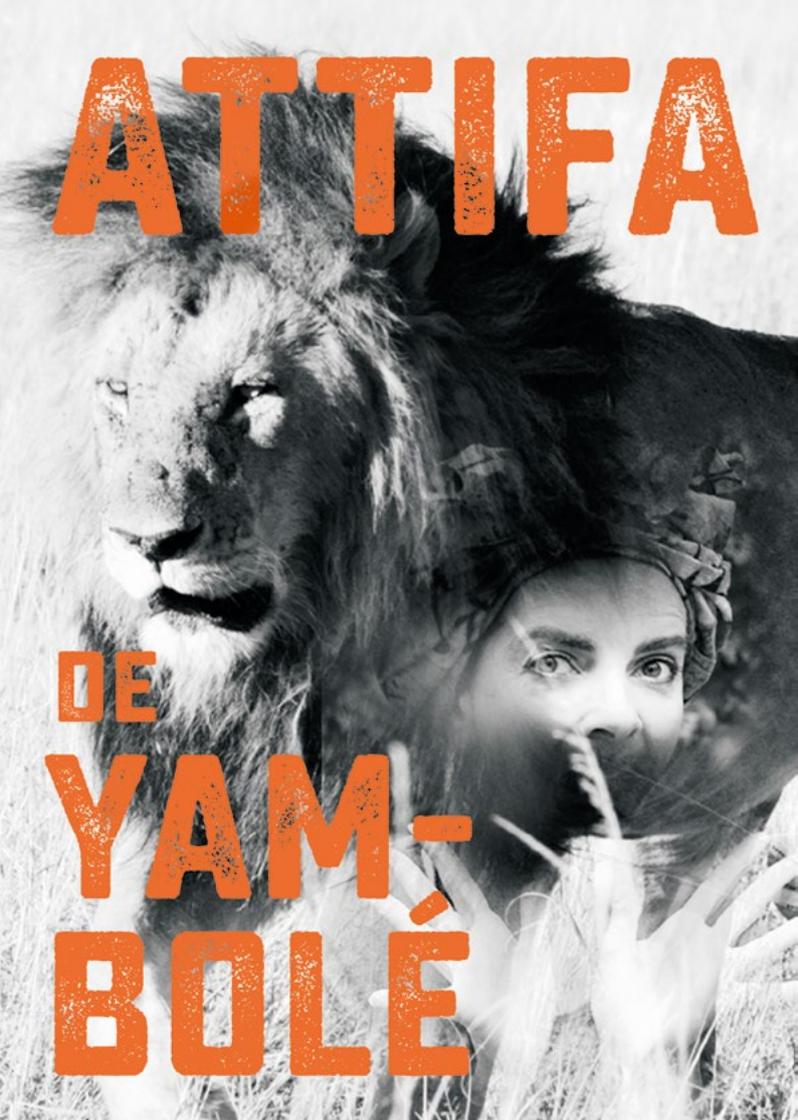
**Q**uand le clown rencontre la sensualité...

Successivement jeune fille arrosée par ses émotions, ménagère maniaco-affriolante, femme prise dans le tourbillon de ses fantasmes, Mireille traverse les âges de la vie et y découvre les différentes facettes de sa féminité.

Avec ce spectacle, Sabrina Maillé s'est amusée à croiser son travail de clown et de masque avec son expérience dans le milieu du théâtre érotique. Par un travail sur les matières et les sens, elle nous invite à partager un point de vue plein d'humour sur la femme et l'érotisme.

# ATTIFA

# DE YAM- BOLÉ



**SPECTACLE BILINGUE**  
à partir de 12 ans

**19 → 21 JANVIER 2017**

→ Jeudi 19h + rencontre /  
Vendredi 19h / Samedi 20h  
→ Tarif B

## ATTIFA DE YAMBOLÉ

### La Soi-Disante compagnie

Conception, écriture **Valérie Véril**

Adaptation LSF **Delphine Saint-Raymond**

Avec **Valérie Véril** et **Delphine Saint-Raymond**

Collaboration artistique et régie **Caroline Blin**

**D**eux collègues bibliothécaires, l'une sourde, l'autre entendants, de retour d'un voyage au Sénégal, nous livrent un conte qu'elles ont écrit et traduit en langue des signes. L'une comme l'autre, en toute naïveté, débattent préjugés et stéréotypes raciaux enracinés dans l'inconscient collectif, mélange d'émerveillement, de paternalisme et d'apitoiement. À cet ethnocentrisme occidental s'ajoutent les clichés qui existent bien souvent dans les rapports entre sourds et entendants.

Chacune des deux comédiennes s'adressant à son public, les sourds et les entendants partagent et vivent les mêmes émotions, parfois au même moment, parfois avec un léger décalage qui accentue le rapport comique entre les deux personnages.

Par un jeu de miroir à double face entre les deux femmes et le public, c'est nous tous qu'elles interrogent sur nos différences.



## PROJECTION

**JEUDI 26 JANVIER 2017**

→ 19h + rencontre

→ entrée gratuite sur réservation

---

# J'AVANCERAI VERS TOI AVEC LES YEUX D'UN SOURD

Documentaire réalisé par **Laetitia Carton** (sorti en janvier 2016).

« *Ce film est adressé à mon ami Vincent, mort il y a dix ans. Vincent était sourd. Il m'avait initiée à la langue des signes. Je lui donne aujourd'hui des nouvelles de son pays, ce monde inconnu et fascinant, celui d'un peuple qui lutte pour défendre sa culture et son identité* ». L. Carton

**C**e documentaire de Laetitia Carton porte avec beaucoup de délicatesse et de douceur un regard sur l'histoire des Sourds et leur situation aujourd'hui en France. Son film donne la parole aux Sourds, « de cette parole qui coule de source, de cette parole authentique qui transparait dans toute sa magnificence et toute sa complexité à travers les mains, les yeux, et tout le corps » (Patrick Bellissen à propos du film). Un précieux travail qu'il nous tient à cœur de faire connaître au plus grand nombre.

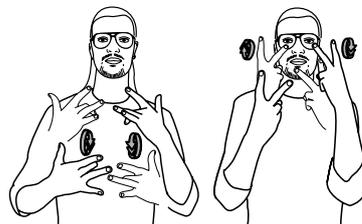


↑ Nez à nue / Compagnie Terre Sauvage cf p. 22

↓ Atifa de Yambolé / La Soi-Disante compagnie cf p. 24



# VAGA- BUNDO



SPECTACLE VISUEL

marionnette

jeune public - à partir de 6 ans



1<sup>ER</sup> → 3 FÉVRIER 2017

→ Séances tout public :

Mercredi 14h30 /

Jedi 19h + rencontre /

Vendredi 19h

→ Séances scolaires :

Jedi et vendredi à 10h

→ Tarif B

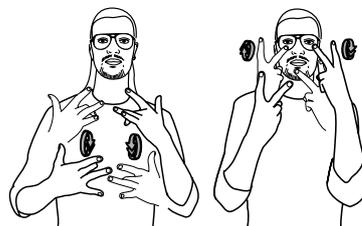
## VAGABUNDO

Compagnie Areski

Auteur et marionnettiste **Lukasz Areski**

**E**n trois tableaux, « Ordures », « Embrouille » et « Bilboké », *Vagabundo* raconte le périple d'un petit homme, doux rêveur qui part à l'aventure de la vie dans un monde d'adultes où ses rêves d'enfance palpitent encore. Chaque rencontre est un petit bout de vie avec ses moments de détresse et son lot de tendresse et de poésie.

# LES AIMANTS



**SPECTACLE VISUEL**  
*tout public - à partir de 10 ans*

**23 → 25 FÉVRIER 2017**

→ Séances tout public :  
Jeudi 19h + rencontre /  
Vendredi 19h / Samedi 20h  
→ Séance scolaire :  
Vendredi 10h  
→ Tarif A

## LES AIMANTS

**Compagnie Mangano-Massip**

Mise en scène et interprétation **Sara Mangano** et **Pierre-Yves Massip**

Assistantes mise en scène **Manon Crivellari** et **Hannah Cornick**

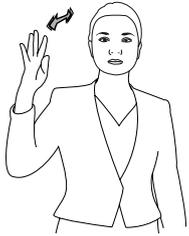
Musique **Stéphanie Gibert** / Lumière **Agathe Patonnier**

Régie **Eugénie Marcland** / Scénographie **PYM**

**U**n duo poétique qui dit comment la présence de l'autre peut nous hanter jusqu'à l'impossible...

Un duo amoureux évolue sur scène, sans parole. Dans un univers sur-réaliste, il nous parle d'un rapport de couple sclérosé par le mutisme et la non-communication. La souffrance, elle, est bien présente, dense, presque palpable. Elle envahit l'espace et le rend sensible, vibrant au moindre mouvement des deux personnages. Mais ici et là un geste tendre, un souvenir enfoui, un rayon de soleil qui entre par effraction dans cette relation claustrophobe.

Les danseurs nous emmènent à la croisée des disciplines, entre danse et théâtre. Parce que parler n'est pas possible, la voix n'est plus. Reste une musique qui parle de la nostalgie du passé, et les gestes que les deux comédiens écrivent avec leurs corps.



## CONFÉRENCE

MARDI 28 FÉVRIER 2017

→ 19h

→ Tarif unique 5 €

# CONFÉRENCE-DÉBAT : STEFAN ZWEIG ET LE JOUEUR D'ÉCHECS

Avec **Martin Cros** et **Alexandre Bernhardt**

En présence d'interprètes LSF/français

« J'ai commencé une petite nouvelle sur les échecs, inspirée par un manuel que j'ai acheté pour meubler ma solitude, et je rejoue quotidiennement les parties des grands maîtres » écrivait Stefan Zweig à propos du *Joueur d'échecs* à son ex-femme, Frederike.

**N**ous sommes en septembre 1941. Retiré du monde à Pétropolis, sur les hauteurs de Rio de Janeiro, Stefan Zweig se donnera la mort quatre mois plus tard, épuisé par ses errances et écœuré par la destruction de l'Europe par elle-même : « Le monde de mon langage a disparu pour moi » écrivait-il. *Le Joueur d'échecs* a été rédigé durant ces quatre derniers mois.

En introduction du spectacle *Le Joueur d'échecs*, nous vous proposons d'en savoir plus sur l'auteur et son oeuvre et d'échanger sur les thématiques de la pièce.

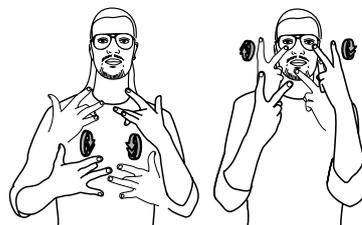


↑ *Vagabundo / Compagnie Areski* cf p. 28

↓ *Les Aimants / Compagnie Mangano-Massip* cf p. 30



# LE JOUEUR D'ÉCHECS



SPECTACLE VISUEL

théâtre

tout public - à partir de 11 ans

2 → 5 MARS 2017

→ Jeudi 19h + rencontre /

Vendredi 19h / Samedi 20h /

Dimanche 16h

→ Tarif B

## LE JOUEUR D'ÉCHECS

Production **Act'S**

Adaptation libre et visuelle du roman de **Stefan Zweig**

Mise en scène **Alexandre Bernhardt, Martin Cros** et **Matthieu Siefrit**

Avec **Alexandre Bernhardt** et **Martin Cros**

Création plastique **Manon Dublanc**

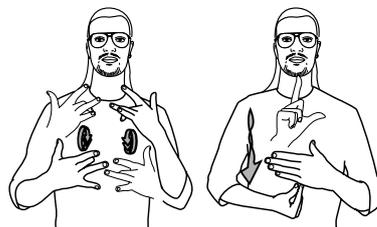
Lumière **Stéphane Rouaud**

Musique **Salim Krim**

**A**u lendemain de la Seconde Guerre mondiale, au hasard d'une partie d'échecs entre des amateurs et le champion du monde en titre, un inconnu intervient et met en danger le meilleur joueur mondial. On apprend que cet inconnu tient son talent d'une histoire tragique. Soumis à un enfermement total par les nazis, il est seulement parvenu à subtiliser un livre d'échecs, appris par cœur pour échapper à sa solitude.

Cette adaptation sans texte du roman de Stefan Zweig met en scène par le jeu des mouvements et des regards une situation extrême de santé mentale, celle d'un homme en état d'isolement. Ce joueur nous interroge à la fois sur notre besoin vital de communication et sur les dérives du pouvoir allant parfois jusqu'à l'obsession.

# VIGGO



SPECTACLE BILINGUE

jeune public  
à partir de 5 ans



15 → 19 MARS 2017

→ Séances tout public :

Mercredi 14h30 / Jeudi 19h

+ rencontre / Vendredi 19h /

Samedi 20h / Dimanche 16h

→ Séances scolaires :

Mercredi, jeudi et vendredi 10h

→ Tarif A

## VIGGO

### Compagnie On Off

Mise en Scène **Nicolas Ramond** / Avec **Anthony Guyon** et **Isabelle Voizeux**

Voix **Géraldine Berger** / Son **François Payrastré** et **Marc-Antoine Granier**

Lumière **Yoann Tivoli** / Régie lumière **Magali Foubert**

Scénographie et costumes **Maud Lantelme** / Photographie **Stéphane Bigourie**

« Un deux trois, je trouverai le sabre magique.

Un deux trois, je libérerai la princesse. »

**V**iggo a 9 ans, il est grand, il est fort et il est têtu ! Sorcière ou méchante reine, rien ne l'arrête, il libérera la princesse ! *Viggo* c'est un voyage dans l'imaginaire. Avec trois bouts de ficelle et de carton, on part à l'aventure. Ombres chinoises, marionnettes, sons vibratoires, éclairage... une palette d'outils pour permettre au spectateur d'accéder à de nouvelles perceptions.

Sur scène, Anthony Guyon est Viggo et Isabelle Voizeux endosse successivement tous les personnages rencontrés au fil du voyage : un chien aux yeux ronds, un vilain petit canard, des reines noire et blanche, une princesse, un génie, une sorcière et même un féroce dragon... De la marionnette aux ombres chinoises, en passant par la danse et le mime, ils nous emmènent dans l'imaginaire débordant de Viggo, en mettant tous nos sens en éveil.



## ÉVÈNEMENT

**JEUDI 23 MARS 2017**

→ 19h + rencontre

→ Tarif unique 10 €

## UN DIALOGUE DE SOURDS

Rencontre dialoguée entre **Laurent Valo** - langue des signes et **Isabelle Anna** - gestuelle de la danse Kathak / Textes de **Cesare Pavese** et **Rabindranath Tagore**  
En présence d'interprètes LSF/français

Laurent Valo est comédien, sourd, pour le théâtre et le cinéma. Isabelle Anna est danseuse professionnelle de Kathak (danse de l'Inde du nord) et passionnée par la langue des signes qu'elle étudie. Ils ont créé ensemble ce spectacle, initialement conçu par Milena Salvini pour le festival « Ces gestes qui en disent plus que les mots ! » (centre Mandapa, Paris du 3 au 22 novembre 2015).

**C**omment s'entendre lorsque l'on parle des langues différentes ? Même silencieuses, les langues gestuelles sont aussi éloquentes que la parole, si ce n'est davantage... Elles font appel à notre imaginaire par la beauté des gestes et leur puissance d'évocation. Les danses de l'Inde n'existeraient pas sans leur propre « Langue des Signes » !

Ce rendez-vous est une invitation au dialogue, au-delà des frontières du langage...



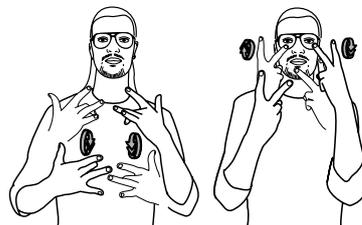
← *Le Joueur d'échecs*  
Production Act'S  
cf p. 34

↓ *Viggo*  
Compagnie  
On Off  
cf p. 36





# SIÈGE + GROS



## SPECTACLE VISUEL

danse

tout public - à partir de 10 ans

**30 → 31 MARS 2017**

→ Jeudi 19h + rencontre /

Vendredi 19h

→ Durée : Siège 25' + Gros 30'

→ Tarif A

## PLATEAU PARTAGÉ : SIÈGE + GROS

*Le corps est le pont entre ces deux solos, bien différents en tout point. Quand les contraires se rencontrent...*

**S**iège nous emmène pour une aventure poétique et absurde, entre les pieds d'une chaise. Le corps caoutchouteux de la danseuse explore toutes les possibilités de s'insérer entre les barreaux et de s'en extraire. C'est un duel acrobatique entre l'objet et le corps, un brin comique tant la rigidité du siège contraste avec la souplesse de la danseuse.

**Compagnie Les Baigneurs** / De et avec **Sara Martinet**

Accompagnement **Yan Bernard, Claire Heggen** et **Frédéric Jollivet**

**G**ros nous raconte un homme gros qui danse et qui se bat pour échapper au regard de l'autre, trop souvent réducteur. L'homme est face à lui-même. Face à ce qu'il est au fond de lui et ce qu'il devient aux yeux de l'autre. Contraint de n'exister qu'à travers cette image trop étroite pour lui, il a trois solutions : fuir, se figer ou foncer dedans... Le danseur confronte le poids des préjugés à celui de ce corps trop lourd.

**Compagnie Influences** / De et avec **Francky Corcoy** / Mise en scène **Mariana Lézin**

Musique **Benjamin Civil** / Lumière **Mikaël Oliviero** / Vidéo **Grégoire Gorbatchevsky**



↑ *Siège* / Compagnie Les Baigneurs cf p. 40



↑ *Gros* / Compagnie Influences cf p. 40

↓ *Malentendus* / Compagnie des Lumas cf p. 44

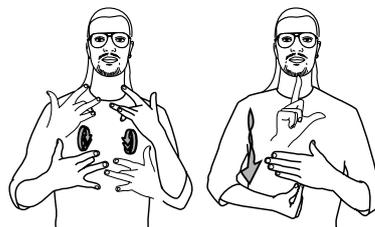
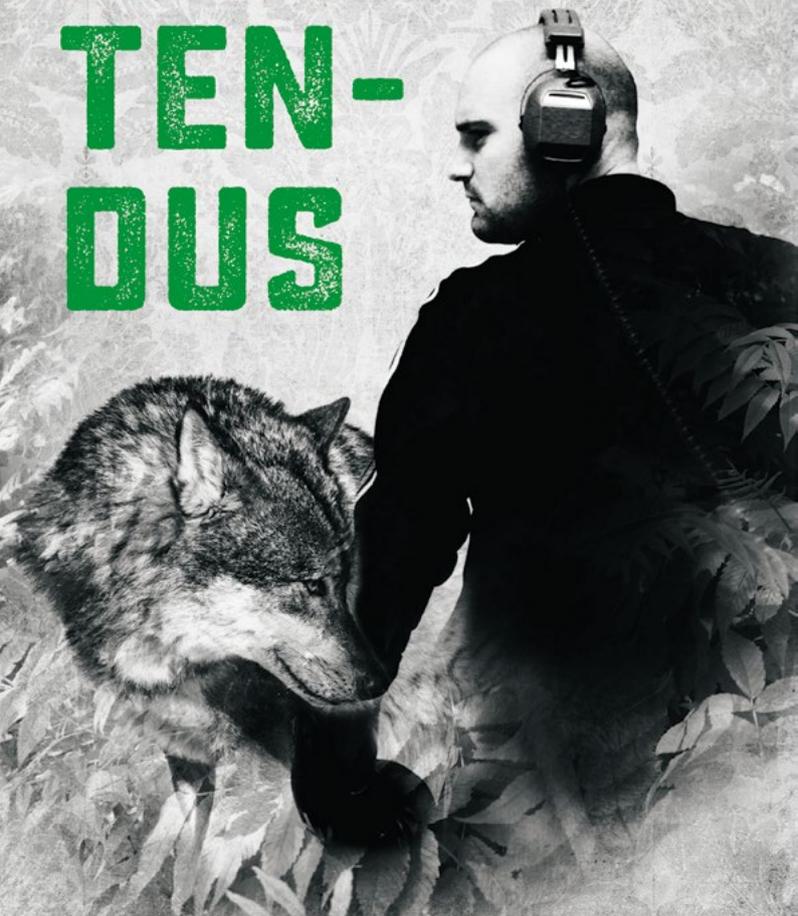


← *M. Wilson - Mémoire de mon grand-père en 81 objets*  
Compagnie La Bobèche  
cf p. 48

↓ *Alba*  
Théâtre du Mouvement  
cf p. 50



# MALEN- TEN- DUS



SPECTACLE BILINGUE  
tout public - à partir de 12 ans

**JEUDI 20 AVRIL 2017**

- Séance tout public :  
19h + rencontre
- Séance scolaire : 10h
- Tarif A

## MALENTENDUS

Adaptation du roman de **Bertrand Leclair** © Editions Actes-Sud

**Compagnie des Lumas** / Adaptation et mise en scène **Éric Massé** / Avec **Géraldine Berger**, **Angélique Clairand**, **Simon Deletang** et **Stève Recollon** et en vidéo **Anthony Guyon** / Scénographie **Éric Massé**, accompagné de **Didier Raymond**  
Collaboration artistique **Anthony Guyon** / Décor **Gabriel Burnod** et **Gilles Petit**  
Costumes **Dominique Fournier** / Illustrations **Émilie Sengelin** / Lumière **Yoann Tivoli**  
Vidéo **Fabienne Gras** / Son **Raphaël Perseihan** / Régie **Simon Lambert-Bilinski**

*« La vie de Julien Laporte exige d'être racontée, parce qu'elle est symptomatique non seulement de l'histoire terrible des sourds au XX<sup>e</sup> siècle, le pire de tous, mais plus encore de la folie ordinaire des hommes, de leur capacité à désintégrer l'humain, (...) serait-ce au nom de l'amour des autres (...). »*

**J**ulien est né sourd dans une famille d'entendants. À l'adolescence, il quitte le domicile familial pour fuir un père autoritaire qui le contraint à l'oralisme et rencontre à Paris pour la première fois la langue des signes et la culture sourde. Il ne revient au domicile familial que 20 ans plus tard pour régler l'héritage de ses parents avec son frère et sa sœur. Confrontation des langues, des cultures, des vécus... Sur scène, des comédiens parlants et/ou signants, sourds et entendants, mêlent leurs voix pour nous raconter cette histoire de la surdité aussi méconnue que violente.



ÉVÈNEMENT

9 → 13 MAI 2017

## 40 ANS D'IVT 5 JOURS DE FESTIVITÉS POUR CÉLÉBRER LES 40 ANS D'IVT

**D**epuis 40 ans, IVT porte créations multiples, tournées, interventions et formations tout autour du globe, recherches pédagogiques, linguistiques et édition d'ouvrages de référence, et bien sûr batailles de toute une équipe de professionnels, de bénévoles et d'amateurs pour l'existence du lieu et pour que brille la LSF... Confiance et succès ont rythmé ces quarante belles années partagées avec vous. Laboratoire de recherche linguistique et artistique, pôle de création contemporaine, IVT est aujourd'hui un lieu de référence pour la culture sourde. C'est cette belle réussite que nous vous invitons à célébrer !

Le programme réserve de belles surprises... Quelques indices alléchants : un départ du château de Vincennes ravivera les souvenirs des débuts, certains précurseurs d'IVT nous ferons l'honneur de leur présence, Emmanuelle Laborit dévoilera quelques moments d'une nouvelle création en travail, enfin, une rétrospective en image, en partenariat avec L'œil et la main, retracera la richesse des réalisations d'IVT !



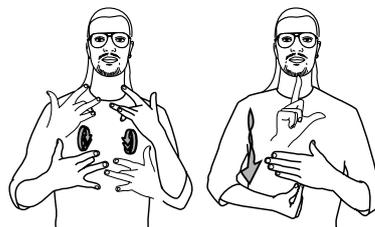
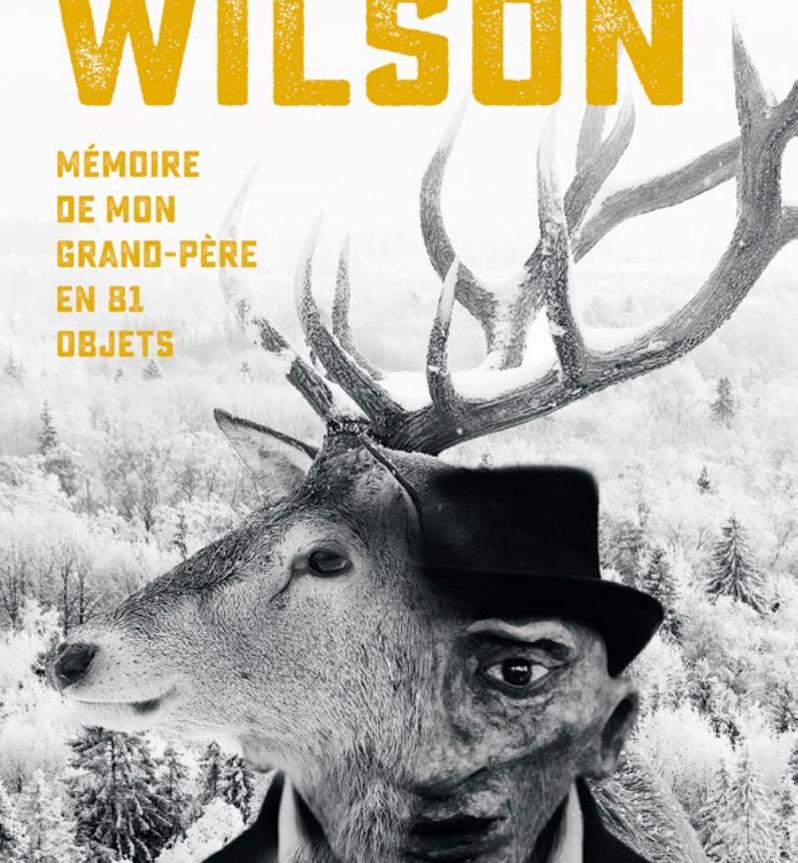
# 40 ANS !

## BON ANNIVERSAIRE IVT !

Avec les amateurs, les professionnels et toute l'équipe, nous vous concoctons un programme artistique bilingue et Pi-sourd, à découvrir en famille ! Mêlant artistes connus et en devenir, c'est à une grande fête que nous vous convions, placée sous le signe de la transmission.

# M. WILSON

MÉMOIRE  
DE MON  
GRAND-PÈRE  
EN 81  
OBJETS



M. WILSON

## MÉMOIRE DE MON GRAND-PÈRE EN 81 OBJETS

Compagnie La Bobèche

Mise en scène **Mathilde Henry** et **Fabio-Ezechiele Sforzini**

Traduction et création LSF **Émilie Rigaud**, **Mathilde Henry**, **Gilles Stroch**,

**Fabio-Ezechiele Sforzini** et **Sophie Scheidt**

Avec **Mathilde Henry**, **Émilie Rigaud** et **Gilles Stroch**

Musique **Gilles Stroch** / Lumière, régie **Enzo Giordana**

Construction, scénographie **Mathilde Henry** accompagnée par **Jo Smith**

**U**ne rue, un jour de brocante : tous les habitants s'affairent. Au numéro 6, le vieux M. Wilson s'installe. Ce sont ses souvenirs qu'il met en vente aujourd'hui. Avec nostalgie, il profite de cette vente incongrue pour réveiller un passé enfoui au fond de lui. Mais une fois réalisées, les transactions font disparaître de sa mémoire ces moments de vie qui n'ont finalement de valeur inestimable que pour lui et ses proches. M. Wilson va alors prendre conscience de la bêtise de sa décision. Pourquoi vendre tous ses souvenirs alors qu'ils sont si précieux ?

À une époque où tout s'accélère, l'histoire de M. Wilson nous interpelle sur la richesse des souvenirs et sur le caractère éphémère de nos existences. Poésie des gestes, des couleurs, des lumières, des signes, des objets...

**SPECTACLE BILINGUE**  
*théâtre d'objets - marionnette*  
tout public - à partir de 7 ans

**31 MAI → 3 JUIN 2017**

→ Séances tout public :

Mercredi 14h30 /

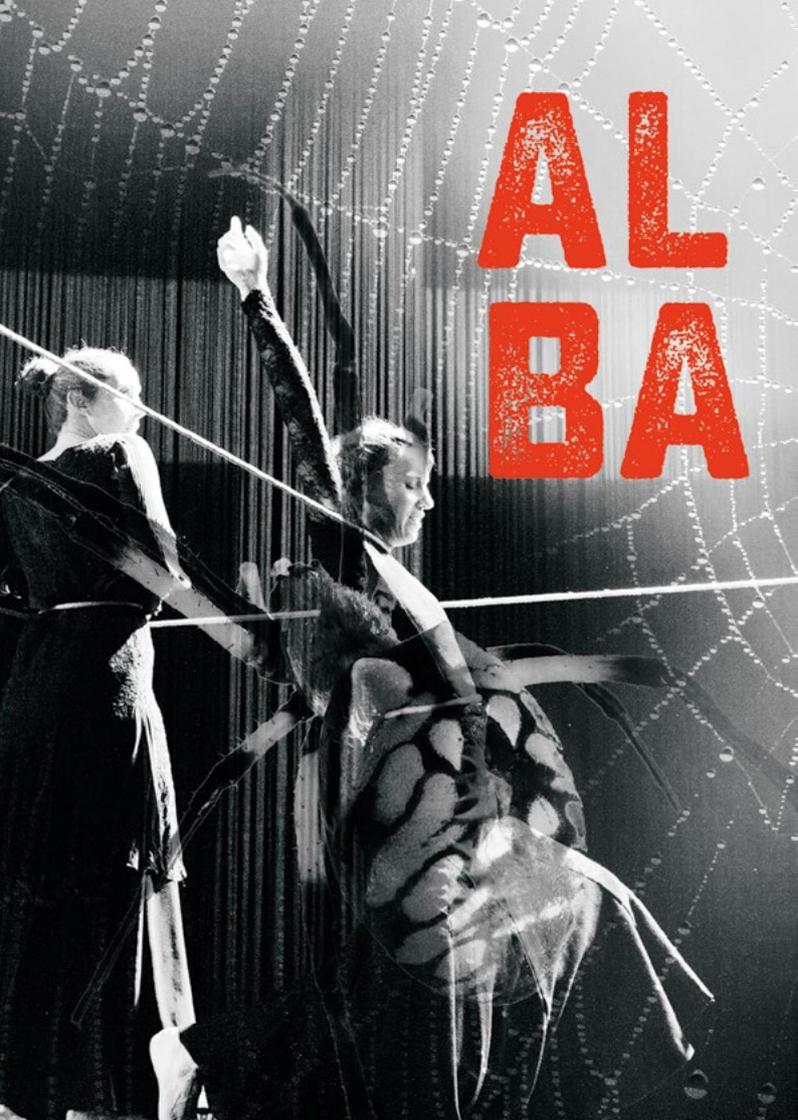
Jeudi 19h + rencontre /

Vendredi 19h / Samedi 20h

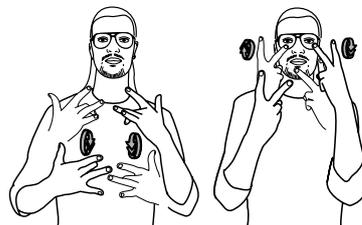
→ Séances scolaires :

Jeudi et vendredi à 10h

→ Tarif A



# ALBA



SPECTACLE VISUEL

théâtre

tout public - à partir de 14 ans

8 → 9 JUIN 2017

→ Jeudi 19h + rencontre /

Vendredi 19h

→ Tarif A

## ALBA

### Théâtre du Mouvement

Adaptation de la pièce de **F. Garcia Lorca**, *La Maison de Bernarda Alba*

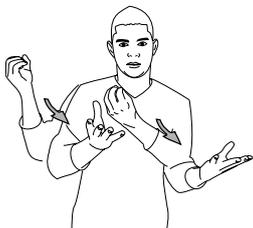
Mise en scène **Yves Marc**, assisté d'**Estelle Bordaçarre**

Avec **Alexandra Antoine**, **Silvia Cimino**, **Mélanie Devoldère**, **Yves Marc**,

**Véronique Muscianisi** et **Elsa Taranis** / Son **David Schaffer**

Lumière, scénographie **Jaco Biderman** / Costumes **Fanny Mandonnet**

**E**n 1936, dans l'Andalousie profonde, à la mort du père, la mère enferme ses filles pendant huit ans, le temps du deuil. Interprétation résolument contemporaine pour ce voyage poétique et cruel, dans une Espagne pré-franquiste où les jeunes filles étouffent leur envie de vivre sous le poids des conventions. La mise en scène développe par le geste ce que le texte, de par sa réalité sociale et son réalisme familial, donne à comprendre sans presque jamais l'exprimer. Faire taire le mot et laisser libre cours aux corps pour mettre à nu le non-dit et l'inavouable dans une bonne société. Ce qui ne sera pas dit sera bougé, mouvementé, frémi, caressé. Le corps dira ce que la parole n'a pas le droit d'émettre, il sera la métaphore du désir criant.



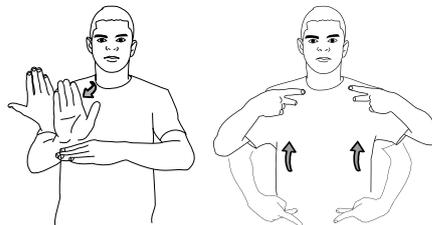
## RENCONTRE LSF

**JEUDI 15 JUIN 2017**

→ 19h + rencontre

→ entrée gratuite sur réservation

---



## PRÉSENTATION D'ATELIERS



*Pi-sourd* : « typiquement  
sourd », uniquement en LSF

**SAMEDI 24 JUIN 2017**

→ 14h

→ entrée gratuite sur  
réservation

---

## REGARDS CROISÉS SUR LA LSF

En partenariat avec l'**ALSF (Académie de la Langue des Signes Française)**

En présence d'interprètes LSF/français

**P**our la cinquième saison, nous vous proposons une plongée ludique au cœur de la langue des signes française. Tout au long de l'année, les formateurs de l'ALSF et d'IVT associent leurs travaux et expériences pour porter une analyse sur les particularités de cette langue. La LSF est peu enseignée comme matière à part entière aux enfants sourds et entendants dont c'est la langue maternelle. Ainsi, en France, 400 000 sourds pratiquent la LSF (source FNSF) sans avoir bénéficié de réel enseignement comme c'est le cas pour toute autre langue (grammaire, conjugaison, etc...). L'ALSF et IVT œuvrent chaque jour à pallier ce manque.

Publics curieux, nous vous proposons lors de cette soirée de venir jouer avec les spécificités de la LSF, que chaque jour nous contribuons à faire mieux connaître et rayonner.

## SPECTACLE DES ATELIERS THÉÂTRE ADULTE ET ENFANT

**T**outes les semaines, IVT organise trois ateliers théâtre en langue des signes animés par des artistes sourds. Nous vous invitons à venir applaudir les participants à l'occasion de ce spectacle de fin d'année.

+ d'informations pour participer à ces ateliers p. 68 à 69



# ARTIS- TES EN RÉSI- DENCE

**M**oteur d'une nécessaire transmission entre les générations, IVT devient un outil de travail partagé avec des compagnies émergentes, par le biais de résidences et de coproductions. IVT est nourri par l'expérience des pionniers de cette fabrique de théâtre en LSF, mais aussi maintenant par les nouvelles générations florissantes.

Longtemps IVT a été le seul dans le paysage de la création bilingue LSF/français, mais depuis peu l'émergence de compagnies s'inscrivant dans une même lignée est évidente. Ces jeunes équipes travaillent sur des propositions hybrides avec un souci d'ouverture, de partage et d'accessibilité aux personnes sourdes et entendant. Ce constat appelle la nécessité d'ouvrir le lieu et les projets aux collaborations les plus larges et aux publics les plus divers, autour de la ligne artistique, culturelle et pédagogique d'IVT.

## UN MONDE MEILLEUR

→ en résidence  
du 5 au 9 septembre  
puis du 17 au 28 octobre 2016  
**PRODUCTION IVT**

Spectacle de sensibilisation bilingue en langue des signes et en français / format valise

De et avec **Alexandre Bernhardt** et **Olivier Calcada** / Avec les participations d'**Emmanuelle Laborit**, **Sophie Scheidt** et **Lucie Lataste**

**U**n monde meilleur porté par Alexandre Bernhardt et Olivier Calcada, fait suite à l'appel à projet lancé par IVT fin 2015, auprès de compagnies travaillant sur le bilinguisme LSF/langue orale. Après un travail d'écriture pendant l'été, l'équipe sera accueillie en résidence de création à IVT à l'automne. Présenté à IVT en novembre, ce « spectacle - valise » est destiné à être joué dans tout type de lieux, y compris des espaces non dédiés au spectacle (bibliothèques, écoles, entreprises...).

cf p. 18

## UN ROI SANS RÉPONSE

→ en résidence  
du 12 au 16 septembre  
puis du 21 novembre  
au 1<sup>er</sup> décembre 2016  
**COPRODUCTION IVT /  
COMPAGNIE X OU Y**

Une création collective de la **compagnie XouY** /

Écriture et mise en scène **Jean-Baptiste Puech** /

Avec **Olivier Calcada**, **Erwan Courtieux**, **Robert Hatisi**, **Luc Pagès**, **Jean-Baptiste Puech** et **Patrice Rabille** /

Conseillère artistique LSF

**Emmanuelle Laborit** /

Lumière **Luc Pagès** /

Musique **Patrice Rabille**

**C**réé dans une version française en mars 2015, *Un roi sans réponse* sera accueilli à IVT en décembre 2016 pour une re-création en version bilingue français/LSF.

cf p. 20

IVT devient un outil de travail partagé avec des compagnies émergentes, par le biais de résidences et de coproductions.

## LE PRINCE TIGRE

→ en résidence  
du 3 au 7 octobre 2016  
→ présenté à IVT  
le 7 janvier 2017  
**PRODUCTION IVT**

Conte de **Chen Jiang Hong** /

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

**L**es pages de l'album jeunesse original seront projetées pendant qu'un comédien racontera l'histoire du jeune Wen en langue des signes.

cf p. 62

## ÉLECTRE

→ en résidence

du 15 au 19 mai 2016

COMPAGNIE CLAMEUR

PUBLIC

De **Jean Giraudoux** / Mise en scène

et adaptation du texte **Annie Mako** /

Traduction LSF **Vincent Bexiga** et

**Delphine St Raymond** / Avec **Vincent**

**Bexiga, Aurélie Mest, Damien**

**Mignot, Pierre Puy, Delphine St**

**Raymond** et **Olivier Schetrit**

**L**es artistes ont commencé à travailler sur le texte de Jean Giraudoux par morceaux, en sélectionnant des monologues pour chaque personnage. *Électre* et *le Jardinier* ont déjà rencontré le public, à diverses occasions. Forte de ces premières aventures, l'équipe continuera le travail en 2017. La résidence à IVT permettra de travailler sur l'adaptation de nouveaux monologues, ceux d'Oreste, de Clytemnestre et du Mèdiant. Chaque personnage est double, l'un s'exprimant en langue des signes et l'autre en français. Tous nous donneront à

voir la fameuse et tragique histoire d'*Électre*, dans sa version contemporaine.

Partenaires : Maison Giraudoux, Versailles et IVT - International Visual Theatre

## SCÈNES OUVERTES

**P**arallèlement aux recherches menées à IVT, un collectif de Sourds, venus d'un large horizon, mène un travail de recherche artistique. Ces passionnés de théâtre, avec la complicité de plusieurs artistes professionnels, s'attachent à explorer différents thèmes sous l'angle de la culture sourde et de la langue des signes. Chaque année, ce groupe nous propose une création originale. « Pi-sourd ». Leur recherche porte également sur la diversité de l'art sourd : « VV » (virtual visual), chansigne, poésie...

La saison prochaine, le collectif des scènes ouvertes fera partie du programme spécial des 40 ans d'IVT.

# EN TOUR- NÉE



## TOC TOC TOC

spectacle visuel -  
danse,  
langue des signes

Production **IVT - International Visual Theatre** / Mise en scène et chorégraphie **Magali Duclos** / Collaboration, manipulation d'objets **Nancy Rusek** / Un projet réalisé sur une invitation d'**Emmanuelle Laborit** / Avec **Joyce Billebaud, Agathe Grelaud** et **Thumette Léon** / Scénographie et texte **Yassine El Asri** / Collaboration LSF **Bachir Saïfi**

**A**vec trois jeunes artistes sourds, Magali Duclos porte un regard faussement naïf et ironique sur les TOCS et autres troubles comportementaux qui découlent d'un excès de normes et de « bonnes manières » dictés par notre société. Dans une esthétique des années 1960 - apogée des manuels de bonne conduite - les personnages vivent des situations du quotidien qui basculent rapidement en scènes loufoques, burlesques et parfois même dramatiques.



## LA REINE-MÈRE

spectacle bilingue  
langue des signes  
- français

Production **IVT - International Visual Theatre** / Mise en scène **Emmanuelle Laborit** assistée de **Hrysto** / Conseil dramaturgique **Praline Gay-Para** / Conseil vocal **Michel Elias** / Avec **Bachir Saïfi** et **Serpentine Teyssier**

**U**ne lune visionnaire, un dragon bienveillant, une histoire sans pomme... Emmanuelle Laborit revisite le conte de *Blanche-Neige*, en s'inspirant de versions du monde entier. Elle nous offre une vision décalée du parcours de cette jeune fille qui subira les perfidies de sa mère, apprendra à voler de ses propres ailes et finira par couper le cordon !



## UN MONDE MEILLEUR

En diffusion  
à partir de 2017  
spectacle de

sensibilisation bilingue langue  
des signes - français  
Création collective  
De et avec **Alexandre Bernhardt**  
et **Olivier Calcada** / Avec les  
participations d'**Emmanuelle Laborit,**  
**Sophie Scheidt** et **Lucie Lataste**  
cf p.18



## PARLE PLUS FORT !

spectacle de  
sensibilisation  
bilingue langue

des signes - français  
Production **International Visual Theatre** / Écriture et mise en scène **Jean-Yves Augros** assisté de **Céline Rames** / Avec **Fanny Maugard** et **Jean-Marie Hallégot** en alternance avec **Thomas Lévêque**

**N**icolas et Fabienne sont collègues, l'un est sourd et l'autre entend. À travers des scènes sensibles et cocasses, ils apprennent à se comprendre au travail et dans la vie quotidienne, avec leurs différences et leurs difficultés. Ce spectacle plein d'humour nous montre que les deux mondes, sourd et entendant, se ressemblent malgré tout.



## LE PRINCE TIGRE

en diffusion à partir de 2017

Lecture théâtrale en langue des signes / texte français écrit, accompagnée d'une préparation pédagogique.

de **Chen Jiang Hong**

mise en scène **Emmanuelle Laborit**

**L**es pages de l'album jeunesse original seront projetées pendant qu'un comédien racontera l'histoire du jeune Wen en langue des signes.

*Le Prince tigre* s'inspire d'une légende chinoise. Au cœur de la forêt, une tigresse pleure ses petits tués par des chasseurs. Par vengeance, elle s'attaque féroceement au peuple d'un roi qui, malgré lui, doit lui confier son jeune fils Wen pour la calmer. Wen grandit dans la forêt au côté de sa nouvelle mère qui, elle, redécouvre son instinct maternel. Mais le roi et la reine partent à sa recherche, tristes de l'absence de leur enfant...



## LE PETIT POUCE

spectacle bilingue  
langue des signes  
- français

forme déambulatoire ou fixe

Production **IVT - International**

**Visual Theatre** / Création collective

**Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi**  
et **Val Tarrrière** / Avec **Bachir Saïfi** et  
**Val Tarrrière**

**E**n déambulation dans l'espace public ou sur un plateau, nos deux comédiens, l'un virtuose de la langue des signes, l'autre chanteuse et musicienne, nous plongeant dans une version originale du *Petit Poucet*, sur des airs d'accordéon et des chansignes.



## LES CONTES DU MONDE ENTIER

contes bilingues

langue des signes - français

Production **IVT - International Visual**

**Theatre** / Mise en scène **Jean-Yves**

**Augros** et **Emmanuelle Laborit** /

Avec **Bachir Saïfi, Hrysto, Val Tarrrière**

et **Jean-Philippe Labadie**

**D**écouvrez nos contes, venus de tous les pays, et plongez dans des versions inédites de notre répertoire ! Seuls ou accompagnés d'ateliers, des contes connus ou insolites, d'ici ou de contrées lointaines, vous sont racontés par un duo de comédiens, sourd et entendant.

Vous pouvez aussi prolonger ce voyage grâce à la collection de DVD cf. éditions au centre de la brochure

Retrouvez les  
nouvelles dates  
de tournée sur  
[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

Pour accueillir un spectacle d'IVT chez vous, n'hésitez pas à contacter Marie Fourcin.  
[marie.fourcin@ivt.fr](mailto:marie.fourcin@ivt.fr)  
01 53 16 18 11



**FORMAT VALISE**  
spectacle léger et adapté pour tout type de lieux : écoles, bibliothèques, entreprises, associations, centres de loisirs, mairies...



↑ *Toc Toc Toc / Mise en scène et chorégraphie de Magali Duclos* cf p. 60

↓ *La Reine-Mère / Mise en scène d'Emmanuelle Laborit* cf p. 60



PU-  
BLICS  
EN AC-  
TION !

## LE SPECTACLE, ET APRÈS ?

**A**utour de la programmation, nous proposons différentes activités pour préparer ou prolonger l'expérience vécue pendant le spectacle...

### RENCONTRE DU JEUDI

Tous les jeudis soirs, à l'issue du spectacle, une rencontre est organisée entre le public et l'équipe artistique, en présence d'interprètes LSF/français. Tout public.

### SENSIBILISATION À LA LSF

Temps de pratique ludique qui permettra à chacun de prendre conscience de sa capacité d'expression non verbale et d'acquiescer quelques signes en LSF. Groupes non-signants, 8 à 15 personnes.

### INTRODUCTION AU SPECTACLE

Afin d'entrer dans l'univers du spectacle, nous organisons sur demande un petit temps de partage en amont de la représentation. Au programme, genèse du spectacle, thèmes abordés, parcours de l'équipe artistique... Quelques signes et expressions relatifs au spectacle seront enseignés pour l'occasion. Groupes signants, 8 à 15 personnes.

### APÉRO SIGNE

Quel que soit votre niveau en LSF, venez passer un moment convivial autour d'un verre pour pratiquer ensemble la langue des signes. Jeux et discussions sont lancés par Nadia Chemoun, qui anime ces temps informels. Vous trouverez les dates de ces RDV au fil de l'année (environ une fois par mois), sur notre compte Facebook et dans nos newsletters ! Tout public.

### RENDEZ-NOUS VISITE !

La visite d'IVT compte un temps de présentation des espaces du théâtre, dont la façade est classée monument historique, et un retour sur l'action d'IVT et sa place depuis le « réveil sourd » jusqu'à aujourd'hui. Ces visites élaborées sur mesure s'adressent aux publics scolaires, aux associations et aux comités d'entreprise mais aussi à tout groupe de huit personnes minimum, sous réserve de compléter cette visite avec un spectacle de la saison.

+ d'informations  
contact@ivt.fr  
ou consultez notre site [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

## TOUS ARTISTES ! NOS ATE- LIERS EN LSF

**A**pprenez à développer vos capacités d'expression artistique, accompagné par des professionnels. Dès 1978, International Visual Theatre a porté en France les premiers ateliers de théâtre en LSF. C'est dans ces ateliers qu'Emmanuelle Laborit a débuté à l'âge de 7 ans. Aujourd'hui, IVT continue de proposer des ateliers pour les adultes et les enfants, à IVT et hors les murs.



## ATELIER THÉÂTRE ADULTE

« DÉBUTANTS »

5 OCT. 2016 → 28 JUIN 2017

Animé par **Hrysto, Simon Attia** et

**Bachir Saïfi**

Explorez les techniques de base du théâtre en langue des signes : imaginaire et narration visuelle, travail sur le rythme, improvisation, imitations corporelles...

**Tous les mercredis soirs**

**18h → 20h hors vacances scolaires**

5, 12 et 19 octobre

9, 16, 23 et 30 novembre

7 et 14 décembre

4, 11, 18 et 25 janvier

1<sup>er</sup> et 22 février

1<sup>er</sup>, 8, 15, 22 et 29 mars

19 et 26 avril

3, 17, 24 et 31 mai

7, 14, 21, 24 présentation et 28 juin

→ Tarif : 450 € TTC prix sans

prise en charge / 675 € TTC

prix avec prise en charge

Cet atelier s'adresse aux adultes sourds

et aux entendants signants niveau B1

acquis - **évaluation obligatoire** sur

rendez-vous, sur place ou par Skype

+ d'informations : [contact@ivt.fr](mailto:contact@ivt.fr)

## ATELIER THÉÂTRE ADULTE

« AVANCÉS »

4 OCT. 2016 → 27 JUIN 2017

Animé par **Sandrine Herman,**

**Emmanuelle Laborit** et **Levent**

**Beskardes**

Ce nouveau niveau propose d'aller plus profondément dans la recherche artistique en développant sa personnalité artistique, pour provoquer la force de création de chacun.

**Tous les mardis soirs**

**18h → 20h hors vacances scolaires**

4, 11 et 18 octobre

8, 15, 22 et 29 novembre

6 et 13 décembre

3, 10, 17, 24 et 31 janvier

21 et 28 février

7, 14, 21 et 28 mars

18 et 25 avril

2, 16, 23 et 30 mai

6, 13, 20, 24 présentation et 27 juin

→ Tarif : 450 € TTC prix sans

prise en charge / 675 € TTC

prix avec prise en charge

Cet atelier s'adresse aux adultes sourds

et aux entendants signants niveau B1

acquis - **évaluation obligatoire** sur

rendez-vous, sur place ou par Skype

+ d'informations : [contact@ivt.fr](mailto:contact@ivt.fr)



## ATELIER THÉÂTRE ENFANT

5 OCT. 2016 → 28 JUIN 2017

Animé par **Thomas Lévêque**

Atelier théâtre en langue des signes pour enfants âgés de 6 à 13 ans sourds ou entendants pratiquant la LSF. Découverte du théâtre et de l'expression corporelle en LSF et création d'une pièce présentée au public en fin d'année.

**Tous les mercredis après-midi**

**14h30 → 16h30**

**hors vacances scolaires**

5, 12 et 19 octobre

9, 16, 23 et 30 novembre

7 et 14 décembre

4, 11, 18 et 25 janvier

1<sup>er</sup> et 22 février

1<sup>er</sup>, 8, 15, 22 et 29 mars

19 et 26 avril

3, 17, 24 et 31 mai

7, 14, 21, 24 présentation et 28 juin

→ 250 € prix annuel (TTC)

Une journée spéciale galette des rois

sera organisée le samedi 7 janvier !

## ATELIER MIMESIS

7 ET 8 NOVEMBRE 2016

Animé par les compagnies **Éléphants**

**Roses** et **3<sup>ème</sup> Génération**

En présence d'interprètes LSF/français spécifiques aux techniques Introduction aux techniques du mime et du geste. Découvrez, à l'occasion du festival Mimesis, deux approches particulières et complémentaires du corps et de la scène. Ce moment de partage de travail de ces deux compagnies est ouvert à tous.

**18h → 21h**

→ 30 € par atelier

**WEEK-END**  
**VV VIRTUAL VISUAL**  
**28 ET 29 JANVIER 2017**

Animé par **Simon Attia**

Atelier théâtre en langue des signes pour adultes sourds et entendants signants niveau B1 acquis.

Créé aux États-Unis dans les années 60, le VV, Virtual Visual, est une technique de narration visuelle qui nécessite une implication corporelle totale.

**9h30 → 12h30**

**13h30 → 17h30**

→ 100 € prix (TTC) sans prise en charge / 200 € prix (TTC) avec prise en charge

**WEEK-END THÉÂTRE VISUEL**  
**11 ET 12 MARS 2017**

Animé par **Martin Cros** et **Alexandre Bernhardt**

Atelier théâtre en langue des signes pour adultes sourds et entendants signants niveau B1 acquis.

Comment transpose-t-on un objet littéraire en objet visuel ? Quels ressorts le corps propose pour créer tensions et relâchements ? À partir d'exercices physiques et d'une réflexion sur le corps de l'acteur, cet atelier propose d'aborder la dramaturgie visuelle.

**9h30 → 12h30**

**13h30 → 17h30**

→ 120 € prix (TTC) sans prise en charge / 200 € prix (TTC) avec prise en charge

**WEEK-END « RENCONTRE AVEC LA MARIONNETTE »**  
**3 ET 4 JUIN 2017**

Animé par **Mathilde Henry** et **Émilie Rigaud - C<sup>ie</sup> La Bobèche**

Atelier en langue des signes pour adultes sourds et entendants signants niveau B1 acquis. Quels sont les fondamentaux de la manipulation ? Le travail du regard, le rythme, les focus, le corps de la marionnette, sa respiration... Pour lui donner quelle émotion ? Pour raconter quelles histoires ? Seront abordés les aspects « techniques » fondamentaux liés à la manipulation et mise en pratique avec des improvisations seul, en duo puis en groupe. Utilisation de plusieurs types de marionnettes (portée, sur table, à manipuler seul ou à deux) et d'objets...

**9h30 → 12h30**

**13h30 → 17h30**

→ 120 € prix (TTC) sans prise en charge / 200 € prix (TTC) avec prise en charge

**STAGE PHOTOGRAPHIE**  
**19 → 23 SEPTEMBRE 2016**  
**15 → 19 MAI 2017**

**35h sur 5 jours**

**2 sessions au choix**

Animé par **Stéphane Bigourie**

Stage de photographie pour les adultes sourds et entendants signants niveau B2 acquis, photographes amateurs.

Ce stage permet d'apprendre ou d'améliorer l'utilisation de son matériel photo numérique reflex. En une semaine, vous aurez les clefs pour maîtriser les principaux modes, réglages et paramètres de votre appareil et pour réaliser des photographies de qualité.

L'enseignement est dispensé en LSF, et alterne entre séances théoriques et pratiques. Une attestation de participation est délivrée à l'issue du stage.

**Matériel à apporter par le stagiaire : appareil photo avec notice + pied photo**

→ 490 € prix (TTC) sans prise en charge / 700 € prix (TTC) avec prise en charge

# TRAVAIL- LONS EN- SEMBLE !



## VOUS ÊTES ENSEIGNANT ?

Investi d'une mission de sensibilisation à la culture sourde, il est essentiel pour IVT d'être présent dans les milieux éducatifs. Nous nous attachons à travailler avec un ensemble d'établissements à plus ou moins long terme :

### LES PARCOURS DE SPECTATEUR

Afin de plonger de manière approfondie dans l'univers du théâtre visuel et bilingue, nous proposons des « parcours de spectateur » à l'attention des classes. En concertation avec les professeurs, ces parcours sont construits autour d'une thématique ou d'un champ disciplinaire. 1 parcours = 3 spectacles + 1 rencontre (visite d'IVT,

sensibilisation à la LSF, introduction au spectacle, ateliers de pratique...). cf p. 66-67

### LES REPRÉSENTATIONS EN MILIEU SCOLAIRE

Afin d'aller à la rencontre des enfants, nous proposons plusieurs formes de spectacles conçues pour voyager dans les écoles : *Le Petit Poucet*, *Les Contes du monde entier*, *Le Prince Tigre*. (cf. p. 59, partie « spectacles en tournée »). Nos ateliers théâtre et sensibilisation LSF peuvent également être délocalisés. Consultez-nous pour imaginer ensemble un programme adapté à votre projet pédagogique.

### LES ATELIERS PÉRISCOLAIRES

Depuis quatre ans, IVT participe aux temps périscolaires dans les écoles primaires de la Ville de Paris, en proposant des ateliers de sensibilisation à la langue des signes.

### LES RÉSIDENCES D'IMPLANTATION EN MILIEU SCOLAIRE

Dans le cadre d'appels à projet de la DRAC Île-de-France et de la Ville de Paris, IVT est présent dans des collèges franciliens depuis plusieurs années. Certains artistes de la saison « élisent domicile » pour l'année dans un collège et font partager aux élèves leur pratique artistique et le cheminement créatif.

### VOUS ÊTES ACTEUR ASSOCIATIF OU RESPONSABLE DE C.E. ?

IVT peut aller à la rencontre du public dans des structures diverses : associations, bibliothèques, centres sociaux, entreprises... Là aussi, nous proposons des formes de spectacle et d'atelier susceptibles d'être adaptées à des situations multiples. Contactez-nous !

+ d'informations : [contact@ivt.fr](mailto:contact@ivt.fr)  
ou consultez notre site [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

# POUR AL- LER PLUS LOIN...

Soutenez et partagez  
les valeurs d'IVT en  
devenant membre IVT  
ou public-relais !

### DEVENEZ « MEMBRE IVT »

Prenez la carte « Membre IVT »

Prix de la carte : 20 euros  
valable 1 saison

Adhérer à IVT est une façon de soutenir nos actions, d'en reconnaître les valeurs culturelles, d'ouverture et d'exigence artistique. Par ce simple geste, vous donnez du poids à l'association et vous l'accompagnez dans la réalisation de ses missions.



### **ADHÉRER C'EST AUSSI :**

→ Prendre connaissance du projet d'IVT, partager ses valeurs, diffuser son message, contribuer à la promotion de la langue des signes.

→ Faire connaître IVT autour de soi et favoriser de nouvelles adhésions.

### **DE PLUS, EN ADHÉRANT À IVT, VOUS BÉNÉFICIEZ :**

→ D'une participation aux Assemblées Générales et d'une représentation au sein du Conseil d'Administration de l'association.

→ De 5% de réduction sur les ateliers théâtre et le catalogue Éditions

### **DEVENEZ PUBLIC-RELAIS**

**V**ous soutenez et partagez les valeurs d'IVT ? Vous aimez la langue des signes ? Vous avez envie de partager votre expérience de spectateur ? Faites connaître IVT autour de vous en devenant public-relais !

Pour cela, vous pouvez :

→ Parrainer 3 nouveaux abonnés ou constituer un groupe de 8 personnes pour un parcours de 2 à 3 spectacles de la saison.

→ Et en échange :

Venez découvrir l'envers du décor... À trois reprises dans la saison, nous vous invitons à des rencontres artistiques en petit comité (répétitions publiques, pots de rencontre...).

Invitez vos amis : bénéficiez d'une invitation pour une personne de votre choix sur trois soirées de la saison.

+ d'informations

contactez Héloïse Pascal

heloise.pascal@ivt.fr

01 53 16 18 18

# INFOS PRA- TIQUES

# TARIFS

## TARIFS SPECTACLES SANS ABONNEMENT

### TARIFS A

- 24 € TARIF PLEIN
- 15 € TARIF RÉDUIT
- 12 € TARIF JEUNE
- 9 € TARIF ENFANT

### TARIFS B

- 15 € TARIF PLEIN
- 12 € TARIF RÉDUIT
- 10 € TARIF JEUNE
- 6 € TARIF ENFANT

### TARIF GROUPES SCOLAIRES

- 8 € collèges, lycées  
et études supérieures
- 6 € primaires et maternelles

### TARIF UNIQUE

- Mimesis : 15 € ou  
24 € PASS 2 programmes
- Conférence Zweig : 5 €
- Dialogue de sourds : 10 €

**RÉDUIT** : demandeur d'emploi\*, intermittent\*, groupe de 8 personnes minimum, comité d'entreprise (SAUF réseau Ticket-Théâtre(s) p. 78)

**JEUNE** : étudiant\* ou moins de 26 ans\*

**ENFANT** : moins de 12 ans

\* sur présentation d'un justificatif

### ÉVÈNEMENTS GRATUITS

- Rayonnement de la LSF dans le paysage culturel français
- Conférence « L'acteur corporel » (Mimesis)
- J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd
- Regards croisés sur la LSF

### MODES DE RÈGLEMENT

Espèces / Chèque à l'ordre d'IVT / Carte bancaire au guichet ou à distance (par téléphone, par e-mail et par internet) / Chèque Culture, Chèque Vacances, Ticket Théâtre

# ABON- NEZ - VOUS !

## 36 € ABONNEMENT DÉCOUVERTE

= 3 spectacles, puis 12 € les spectacles supplémentaires

## 30 € ABONNEMENT JEUNE

= 3 spectacles, puis 10 € les spectacles supplémentaires réservé aux étudiants ou jeunes de moins de 26 ans, sur présentation d'un justificatif

## 130 € ABONNEMENT CARTE BLANCHE

= accès à toute la saison 2016/2017

En tant qu'abonné, vous pouvez changer une fois de date par spectacle ou évènement, et la personne qui vous accompagne bénéficie d'un tarif réduit pour les spectacles.

Choisissez les spectacles et évènements sur le bulletin d'abonnement joint à la brochure.

### BILLET SUSPENDU !

Peut-être connaissez-vous déjà le « café suspendu » ? Tradition de solidarité née dans les bars napolitains. Elle consiste à commander un café et à en payer deux : un pour soi et un pour l'inconnu qui n'a pas de quoi s'offrir une boisson chaude, et qui verra sur l'ardoise du cafetier qu'il y a quelques cafés d'avance. De là est née l'idée du « billet suspendu ». Vous voulez participer ? Rien de plus simple : en tant que donateur, signalez-le à l'accueil au moment d'acheter votre billet ; en tant que bénéficiaire, consultez l'ardoise au bar d'IVT et demandez le billet qui vous intéresse à l'accueil.

## PARTENARIATS BILLETTERIE

→ Abonnés newsletter : tout au long de la saison, les abonnés de la newsletter d'IVT reçoivent nos offres partenaires. Vous pouvez ainsi bénéficier de prix réduits pour aller voir des spectacles ou assister à d'autres événements.

→ Pass Culture 9 / PASS 17 : tarif réduit + offres spéciales

→ Carte SACD / Carte Fonctionnaire+ : tarif réduit

→ Ticket-Théâtre(s) : bénéficiez, auprès de votre C.E. adhérent, de billets non nominatifs au tarif unique de 12€ valables dans plus de 20 théâtres de Paris et proche banlieue. + d'informations : [www.ticket-theatre.com](http://www.ticket-theatre.com) ou Marie Bernard, [marie.bernard@ivt.fr](mailto:marie.bernard@ivt.fr)

D'autre part, les abonnés d'IVT bénéficient d'un tarif réduit sur présentation de leur carte chez tous les autres partenaires de Ticket-Théâtre(s).

## POINTS DE VENTE

Sur place, par téléphone ou par internet [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr) / FNAC / Réseau France billets / Carrefour / ThéâtreOnline / BilletRéduc / Starter+

## INFORMATIONS DIVERSES

Toute réservation devra être réglée sous 5 jours. Passé ce délai, les places seront remises en vente. Attention, à 5 jours du spectacle, aucune réservation ne sera enregistrée sans règlement. Les représentations commencent à l'heure précise. Après le début du spectacle, les retardataires ne peuvent plus prétendre à leur place. En aucun cas les billets ne sont remboursés. Hors abonnement, le report de dates n'est pas possible. Il est strictement interdit de photographier, de filmer et d'enregistrer dans la salle de spectacle. Nous vous remercions de bien vouloir éteindre vos téléphones portables dès l'entrée en salle.

**Vous pouvez boire un verre avant et après chaque spectacle ou événement au bar d'IVT !** (ouverture 1 heure avant)

## LOCATION

Nous vous proposons de louer un ou plusieurs de nos espaces.

→ **La salle de théâtre avec son gradin** pouvant accueillir jusqu'à 185 personnes et la scène (12m d'ouverture et 5m50 de profondeur) pour organiser vos représentations de spectacle vivant, vos projections, vos conférences ou encore vos séminaires

→ **La salle de théâtre sans son gradin** pouvant accueillir jusqu'à 200 personnes debout pour organiser vos événements privés

→ **Les salles modulables** pour organiser vos réunions ou vos formations

→ **Le hall** pour organiser vos cocktails

---

+ D'INFORMATIONS & DEVIS concernant les locations [technique@ivt.fr](mailto:technique@ivt.fr) ou 01 53 16 18 15



# CONTACTEZ-NOUS

IVT -  
International Visual Theatre  
7 cité Chaptal 75009 Paris  
01 53 16 18 18  
contact@ivt.fr  
réservations : billetterie@ivt.fr  
Fax : 01 53 16 18 19

## OUVERTURE ACCUEIL ET BILLETTERIE

### LUNDI, MARDI ET MERCREDI

8h45 → 13h30  
14h30 → 18h30 SAUF vacances  
scolaires fermeture à 17h

### JEUDI

8h45 → 13h30  
14h30 → 17h

### VENDREDI

8h45 → 13h30

→ 1h30 avant chaque évènement  
→ périodes de fermeture  
consultables sur [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

# EN LIGNE

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)  
billetterie en ligne  
sans frais supplémentaires



facebook  
IVT - International Visual Theatre



twitter  
@TheatreIVT



instagram  
International\_Visual\_Theatre

# SOUTIENS INSTITUTIONNELS

→ la Direction Régionale des  
Affaires Culturelles d'Île-de-  
France - Ministère de la Culture  
et de la Communication,  
→ la Ville de Paris,  
→ la Région Île-de-France au  
titre de la permanence artistique  
et culturelle,  
→ la Délégation Générale à la  
Langue Française et aux Lan-  
gues de France (DGLFLF),  
→ le département de Paris dont  
la Direction de l'Action Sociale  
de l'Enfance et de la Santé  
(DASES).



île de France

MAIRIE DE PARIS

Retrouvez tous  
nos partenaires  
de la saison  
sur [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

# RÉSEAUX

## AZUR

Le réseau AZUR est une plateforme réunissant des théâtres, festivals et compagnies artistiques de langue des signes leader en Europe. Le but est d'échanger sur leurs connaissances, expertises et expériences, l'objectif étant de développer un public international plus large et de travailler pour une reconnaissance accrue du théâtre en langue des signes en Europe.

### LES MEMBRES

• **Teater Manu** Norvège • **IVT - International Visual Theatre** France • **Deafinitely theatre** Royaume-Uni • **Glad Teater** Danemark • **Cinésourds** France • **Tyst Teater** Suède • **Draumasmidjan** Islande • **Teatteri Totti** Finlande • **Stockholms dramatiska högskola** Suède



## TICKET-THÉÂTRE(S)

cf. p. 78



Ce groupe de pilotage a été accueilli dès le début de ses travaux par le Centre National du Théâtre. Des membres du ministère de la Culture (Direction Générale de la Création Artistique (DGCA - délégation théâtre et service de l'inspection de la création artistique) ainsi que des représentants du Centre National du Théâtre et de la Ville de Paris se joignent fréquemment aux travaux.

### LES MEMBRES DU GLAM

• **Jacques BAILLON** Président • **Chantal ACHILLI** L'Odysée - Périgueux • **Ivan BACCIOCCHI** Ecole Internationale de Mime Corporel Dramatique Paris • **Jean-Claude COTILLARD** C<sup>e</sup> Cotillard et compagnie • **André CURTI** et **Arthur RIBEIRO** C<sup>e</sup> -Dos à deux • **Régine GERAUD** Artiste • **Didier GUYON** C<sup>e</sup> Fiat Lux • **Claire HEGGEN** et **Yves MARC** Théâtre du Mouvement • **Griet KRAUSSE** et **Hugues HOLLENSTEIN** C<sup>e</sup> Escal • **Emmanuelle LABORIT** et **Jennifer LESAGE-DAVID** International Visual Theatre • **Sara MANGANO** C<sup>e</sup> Mangano-Massip • **Jean-Jérôme RACLAT**, **Marie Lise Fayet** et **Christian Lalos** Groupe Geste(s) • **Elena SERRA** C<sup>e</sup> Mime de Rien • **Luis TORREAO** Collectif des Arts du Mime et du Geste



## LE GROUPE GESTE(S)

Jean-Jérôme Raclot, ancien directeur du Théâtre de Rungis et Alain Mollot, ancien directeur du Théâtre Romain Rolland de Villejuif, ont créé en 2008 le Groupe Geste(s) pour soutenir les arts du mime et du geste. Organisé en association, ce groupe se consacre à l'aide à la création de ce type de spectacles en constituant un réseau de financement, d'aide technique à la production et de tournée. L'objectif est d'apporter un soutien de plus en plus solide à une ou plusieurs compagnies par saison.

→ **lundi 12 DÉCEMBRE 2016**

10h à 18h

## PLATEAU DU GROUPE GESTE(S)

Théâtre Victor Hugo de Bagneux

### LES MEMBRES DU GROUPE GESTE(S)

Président du GROUPE GESTE(S) **Jean-Jérôme Raclot** • Théâtre du Samovar, Bagnolet, dirigé par **Franck Dinet** • L'Orange Bleue, Eaubonne, dirigé par **Tristan Rybaltchenko** • Théâtre de Charleville-Mézières dirigé par **Jean-Claude Martin** • IVT - International Visual Theatre, Paris, dirigé par **Emmanuelle Laborit** et **Jennifer Lesage-David** • L'Odysée, Scène Conventionnée de Périgueux/Festival Mimos, dirigé par **Chantal Achilli** • Le Théâtre du Vésinet, dirigé par **Emmanuel Plassard** • Festival Théâtral du Val d'Oise, Pontoise, dirigé par **Bernard Mathonnat** et **Emmanuelle Germain** • Festival Mimage, Ardèche, Saint Peray, dirigé par **Philippe Phénieux**, Compagnie Zinzoline • Théâtre de Châtillon, dirigé par **Christian Lalos** • Centre Culturel Jean Vilar, Marly-le-Roi, dirigé par **Carl Hallak** • La Maison des Jonglages, La Courneuve, dirigé par **Thomas Renaud** en résidence au CC J. Houdermont, La Courneuve • Centre Culturel Jean Houdermont, La Courneuve, dirigé par **Armelle Vernier** • Espace Culturel André Malraux, Le Kremlin-Bicêtre, dirigé par **Christine Godart** • Théâtre de Cachan - Jacques Carat, dirigé par **Annette Varinot** • Théâtre Victor Hugo, Bagneux, dirigé par **Marie-Lise Fayet** • Akarium, le Pré-St-Gervais, dirigé par **Max Nourissat**  
Depuis 2011, le Groupe Geste(s) est subventionné par la Direction Générale de la Création Artistique du Ministère de la Culture et de la Communication

+ D'INFORMATIONS :

[www.groupegeste-s.com](http://www.groupegeste-s.com)

# L'ÉQUIPE D'IVT

## **DIRECTION**

**Emmanuelle Laborit**

Codirectrice

**Jennifer Lesage-David**

Codirectrice

## **ADMINISTRATION**

**Gustave Galeote**

Administrateur

**Corinne Gache**

Interprète LSF/français

**Marie Fourcin**

Chargée de production  
et de diffusion

**Sophie Hattier**

Chargée d'administration,  
comptabilité, paie  
et communication interne

## **PUBLICS - COMMUNICATION - ACTION CULTURELLE**

**Héloïse Pascal**

Responsable du service

**Sylvie Badie-Levet**

Chargée de communication,  
graphiste

**Marie Bernard**

Chef d'équipe relations  
publiques - accueil - billetterie

**Jan Livsey**

Chargée des relations  
avec le public - éditions

**Nadia Chemoun**

Attachée aux relations  
avec le public

**Gwenola Dryburgh**

Hôtesse d'accueil

## **TECHNIQUE - LOGISTIQUE**

**Thomas Lapeyre**

Régisseur général

**Paul Sterckeman**

Régisseur lumière,  
technicien polyvalent

**Lataben Patel**

Employée de nettoyage

## **ENSEIGNEMENT - FORMATION - RECHERCHE**

**Philippe Guyon**

Responsable du service

**Sandrine Bonal**

Chargée de l'administration  
des formations

**Myriam Brion**

Formatrice LSF

**Dominique Canneval**

Formateur LSF

**Nadia Chemoun**

Formatrice LSF

**Frédéric Girardin**

Formateur LSF

## **BUREAU DE L'ASSOCIATION**

**Michel Girod**

Président

**Claire Garguier**

Vice-présidente

**Rachild Benelhocine**

Trésorier

**Jean-Bernard Peyronel**

Secrétaire

**C**ette équipe est ponctuellement renforcée par des artistes, des techniciens intermittents et des formateurs de LSF. Un grand merci à l'équipe des bénévoles pour leur aide précieuse.

## MENTIONS OBLIGATOIRES

- **Yökai - remède au désespoir** production : Collectif Krumple / coproduction : Les Plateaux du Groupe Geste(s), la commune de Billom, FFUK en Norvège & ECAM - Kremlin-Bicêtre / accueil en résidence : commune de Billom & Studio l'Akuarium / avec le soutien du Ministère des Affaires Étrangères en Norvège - UD/ Stikk
- **Un monde meilleur** production IVT - International Visual Theatre
- **Un roi sans réponse** Coproduction IVT - International Visual Theatre. Avec le soutien du Théâtre Paris-Villette, du CENTQUATRE-PARIS, du festival FRAGMENT(S)#3, de la SPEDIDAM, de proarti et de la Mairie de Paris
- **Nez à nue** production Compagnie Terre Sauvage
- **Attifa de Yambolé** production La Cuisine / avec le soutien des 26000 Couverts & Philippe Nicolle, Les Renc'Arts à Pornichet, ARTO à Ramonville & le service culturel de la mairie de Castanet-Tolosan / avec le soutien financier de la Direction régionale des affaires culturelles de Midi-Pyrénées
- **Les Aimants** production Compagnie Mangano-Massip / coproduction Odyssee, scène conventionnée, Périgueux / soutien à la création : Ville de Dourdan
- **Le Joueur d'échecs** production Act'S / coproduction Théâtre du Grand Rond, Centre culturel Alban Minville & Théâtre Le Ring
- **Viggo** production Compagnie ON OFF / coproduction NTH8 & Nouveau théâtre du huitième / avec le soutien de :

Théâtre du grand rond, IVT, Théâtre de Givors, Théâtre Astrée, Région Auvergne Rhône-Alpes, Fondation Caisse d'Épargne Rhône-Alpes et Spedidam

- **Siège** Production Tout corps / Coproduction Festival Mirabilia / Aide à la création et à la diffusion : Région Midi-Pyrénées / Aide à la création : Mairie de Toulouse / Soutiens : Théâtre du Mouvement (Claire Heggen), Centre Culturel de Ramonville, C<sup>e</sup> Didier Théron/Espace Bernard Glandier

- **Gros** production Compagnie Influences / coproduction Compagnie Troupuscule Théâtre & La Casa Musicale / accueil en résidence : La Casa Musicale & ville d'Alénya / avec l'aide de la DRAC Languedoc-Roussillon, de la Région Languedoc-Roussillon et du département des Pyrénées-Orientales / avec le soutien de Réseau en scène Languedoc-Roussillon

- **Malentendus** coproduction Compagnie des Lumas / Comédie de Valence - CDN Drôme Ardèche / Théâtre d'Aurillac / La HAG, Scène nationale de Blois / Amphithéâtre de Pont-de-Claix / Les Scènes du Jura – Scène nationale. Avec l'accueil en résidence de la Ville de Saint-Étienne, du Théâtre de la Renaissance, Oullins Lyon Métropole. Avec le soutien du Conseil Départemental de la Loire, de la Spedidam et de la SACD (Prix Ambivalence(s) 2015) / La Compagnie des Lumas est en convention triennale avec la Drac, la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Saint-Étienne.

- **M. Wilson, Mémoire de mon grand-père en 81 objets** avec le soutien de : Marionnettissimo, le Théâtre du Grand Rond, L'UsinoTOPIE, la région Midi-Py-

renées, la ville de Gaillac, Act'S dans le cadre du dispositif « Résidences-association », La Petite Pierre, la Grainerie, la Gare aux Artistes, le FEP d'Alzonne, le Théâtre du Colombier et la ville de Lislesur-Tarn

- **Alba** production Théâtre du Mouvement / coproduction L'Odyssee - Institut National des Arts du Mime et du Geste de Périgueux / avec le soutien de la Ville de Coulommiers et de la SPEDIDAM

## CRÉDITS

© conception graphique  
Sylvie Badie-Levet

photomontages :

- **Yökai - remède au désespoir** © James Cote (photo spectacle) © vangert - fololia (poisson) © DJ - fololia (bulles)
- **Un monde meilleur** © neryx - fololia (fourmi) © Artlux - fololia (tubes) © Silkstock - fololia (poupée) • **Un roi sans réponse** © Paul Allain (photos spectacle) © ashva - fololia (cheval) • **Nez à nue** © Alienor Malbosc (photo spectacle) © Éric Isselée - fololia (loutre) © kmit - fololia (mur) • **Attifa de Yambolé** © Caro Blin (photo spectacle) © Stéphanie Joly (lion)
- **Vagabundo** © Émilie Barrier (photo spectacle) © JackF - fololia (singe) • **Les Aimants** © Gilles Dantzer (photo spectacle) © alain wacquier - fololia (cygne) • **Le Joueur d'échecs** © Marie Hyvernaud (photo spectacle) © Tsugoto Hayashi - fololia (aigle) • **Viggo** © Stéphane Bourguie (photo spectacle) © voren1 - fololia (lapin)
- **Siège** © Bruno Drogue (photo spec-

tacle) © elizalebedewa - fololia (ours) • **Gros** © Ghostographic (photo spectacle) • **Malentendus** © JL Fernandez (photo spectacle) © davepsy - fololia (loup) © Andrey Kuzmin - fololia (tapisserie) • **M. Wilson, Mémoire de mon grand-père en 81 objets** © Sofie Sontheimer-Sforzini (photo spectacle) © Ana Gram - fololia (cerf) © Lars Johansson - fololia (forêt) • **Alba** © Gilles Delbos (photo spectacle) © Irina K. - fololia (araignée) © butterfly-photos.org - fololia (toile d'araignée)

photos :

- papillon couverture, p. 47 © Oliver Klimek - fololia • p. 8 © James Cote (en haut), © Paul Allain (en bas) • p. 27 © Alienor Malbosc (en haut), © La Soi-Disante (en bas) • p. 33 © Brigitte Pougeoise (en haut), © Maurice Melliet (en bas) • p. 39 © Marie Hyvernaud (en haut), © Stéphane Bourguie (en bas) • p. 42 © Bruno Drogue (en haut à gauche) © Ghostographic, (en haut à droite), © JL Fernandez (en bas) • p. 43 © Sofie Sontheimer-Sforzini (en haut), © David Schäffer (en bas) • p. 60, p. 61 p. 62, p. 64, p.79 / p. 4, p.14 partie formation © Sylvie Badie-Levet

illustration :

p. 63 © Jérôme Charton

imprimé par Corlet - imprimeur

